

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

15e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Ziv. 6663



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

654 B	QUAND ELLE EST GONFLÉE	670	GROSEILLE	687	HÉRISSON
655	LE GOSIER	671	GROSEILLIER	688	HÉRITAGE
656	BON GOUT	672	GUÈPE	689	HERSE
657	GOUTER	673	GUÈRE	690	HÈTRE
658	UNE GOUTTE	674	ET IL EST GUÉRI	691	ET LES HÈTRES
659	A GROSSES GOUTTES	675	GUI	692	UNE HEURE
660	GOUTTIÈRE	676	GUICHET	693	ET HEUREUX
661	GRAIN	677	GUILLAUME	694	HIBOU
662 A	MA GRAND'MÈRE	678	TON HABIT	695	HIER
662 B		679	QUI HABITE, QUI HABITENT	696	HIER AU SOIR
663	GRAND-PÈRE	680	LA HACHE	697	HIRONDELLE
664	GRANGE	681	DU HAMEAU	698	HIVER
665	GRAVIER	682	HAMEÇON	699	HORLOGE
666	GREFFER	683	HANNETON	700	HOUBLON
667	IL GRÈLE	684	HARNAIS	701	HOUX
668	GRENOUILLE	685	EN HAUT	702	HUILE
669	GRILLON	686	HERBE		

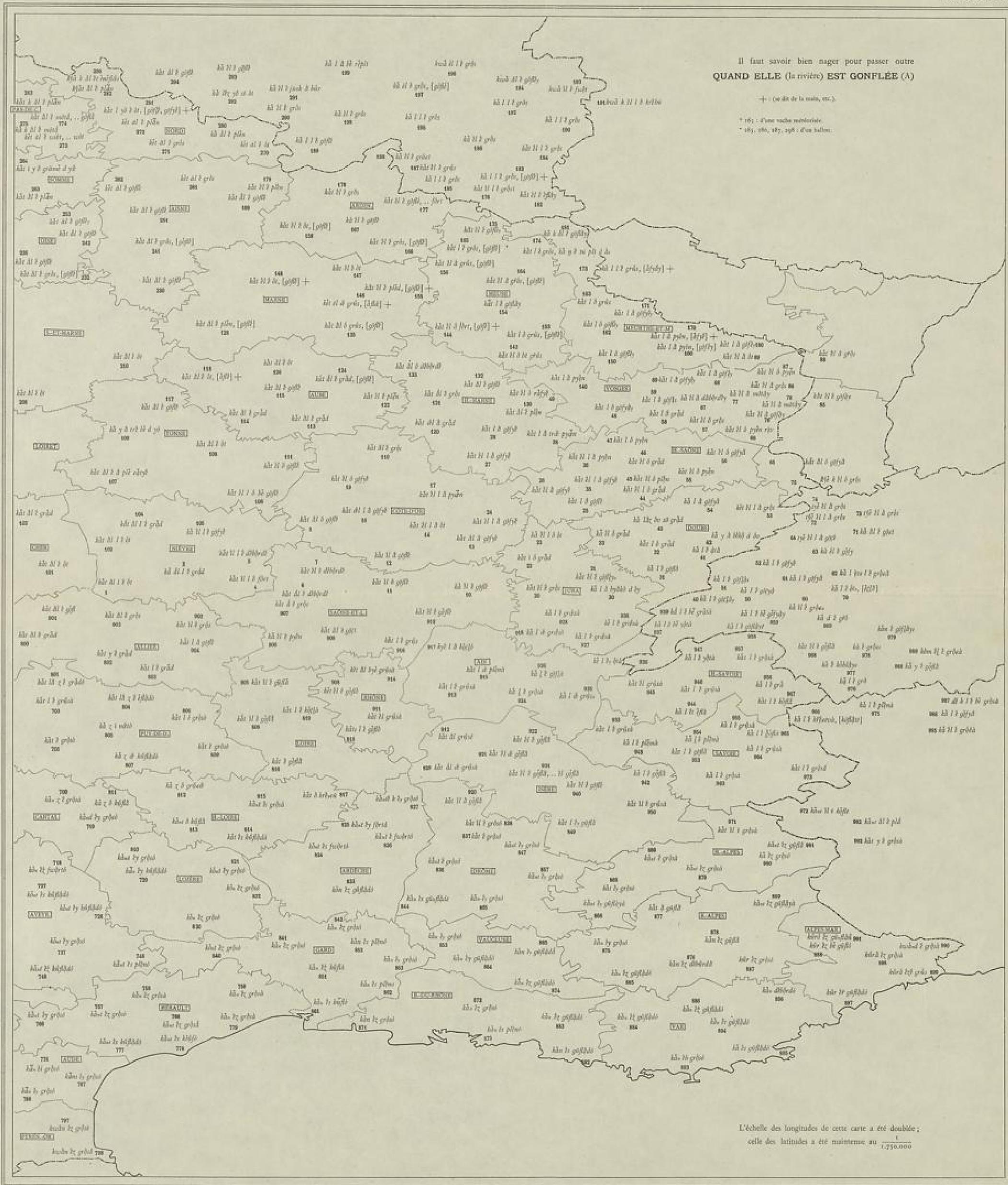
PARIS

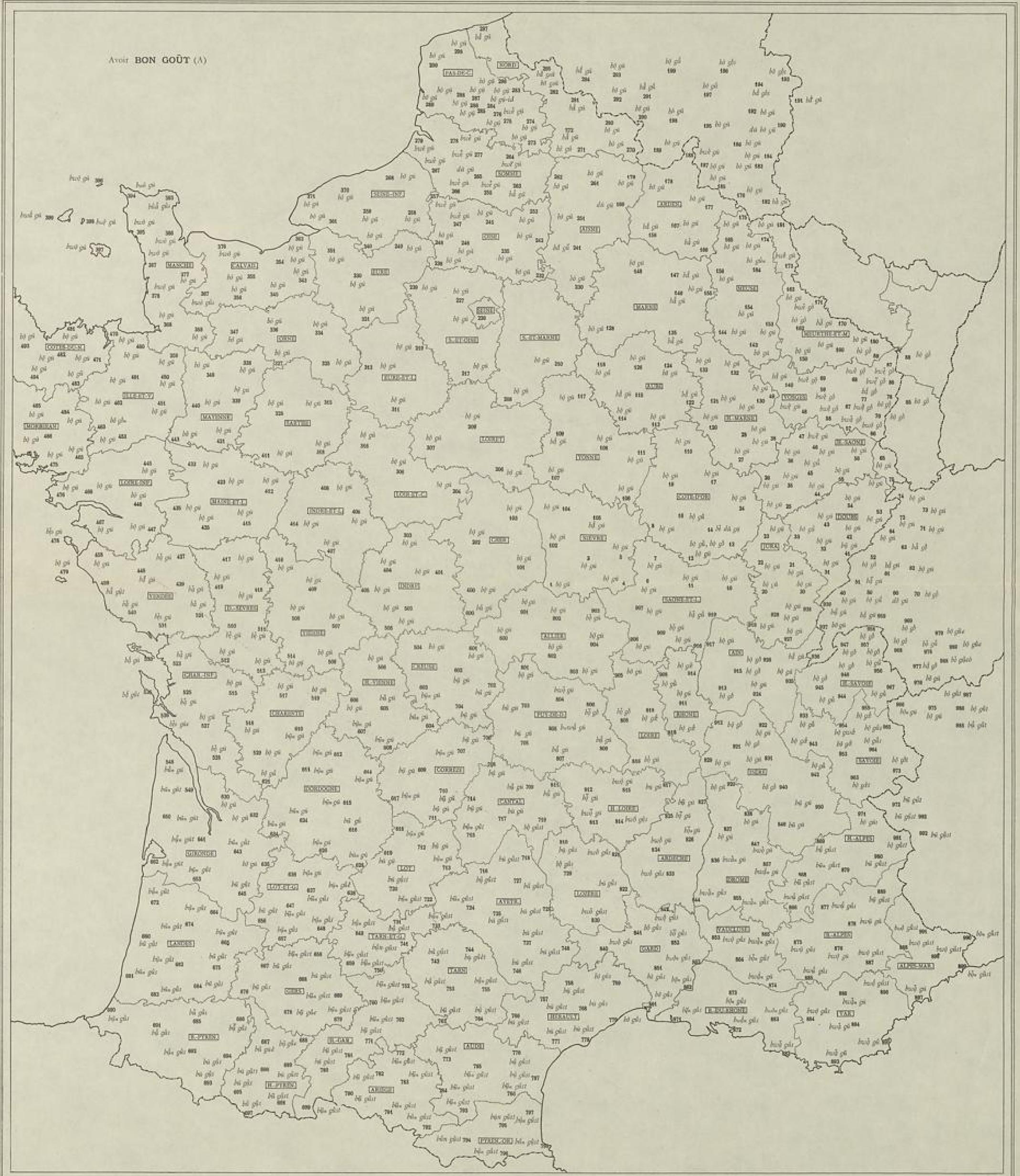
HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

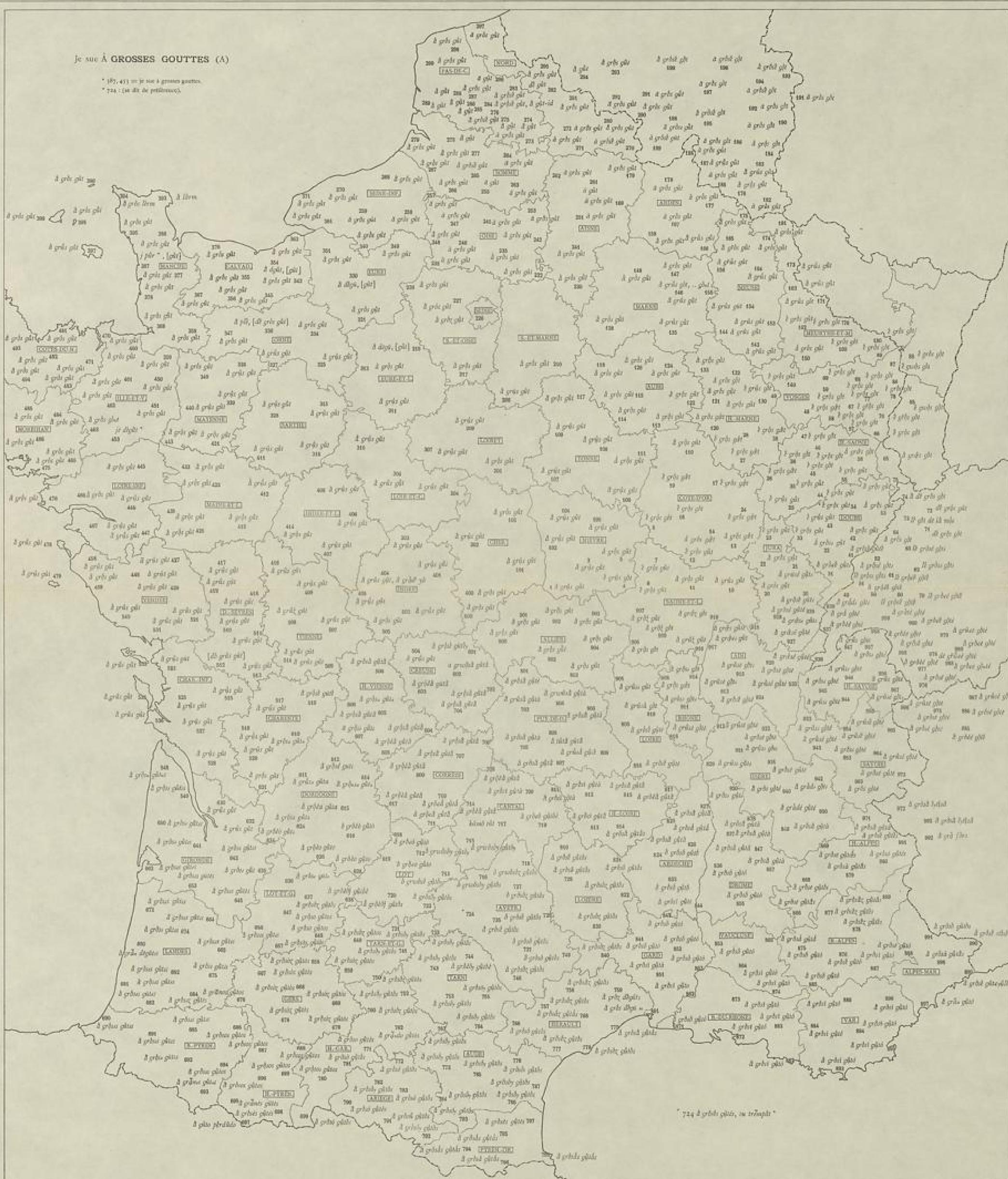
9, QUAI VOLTAIRE, 9

1904









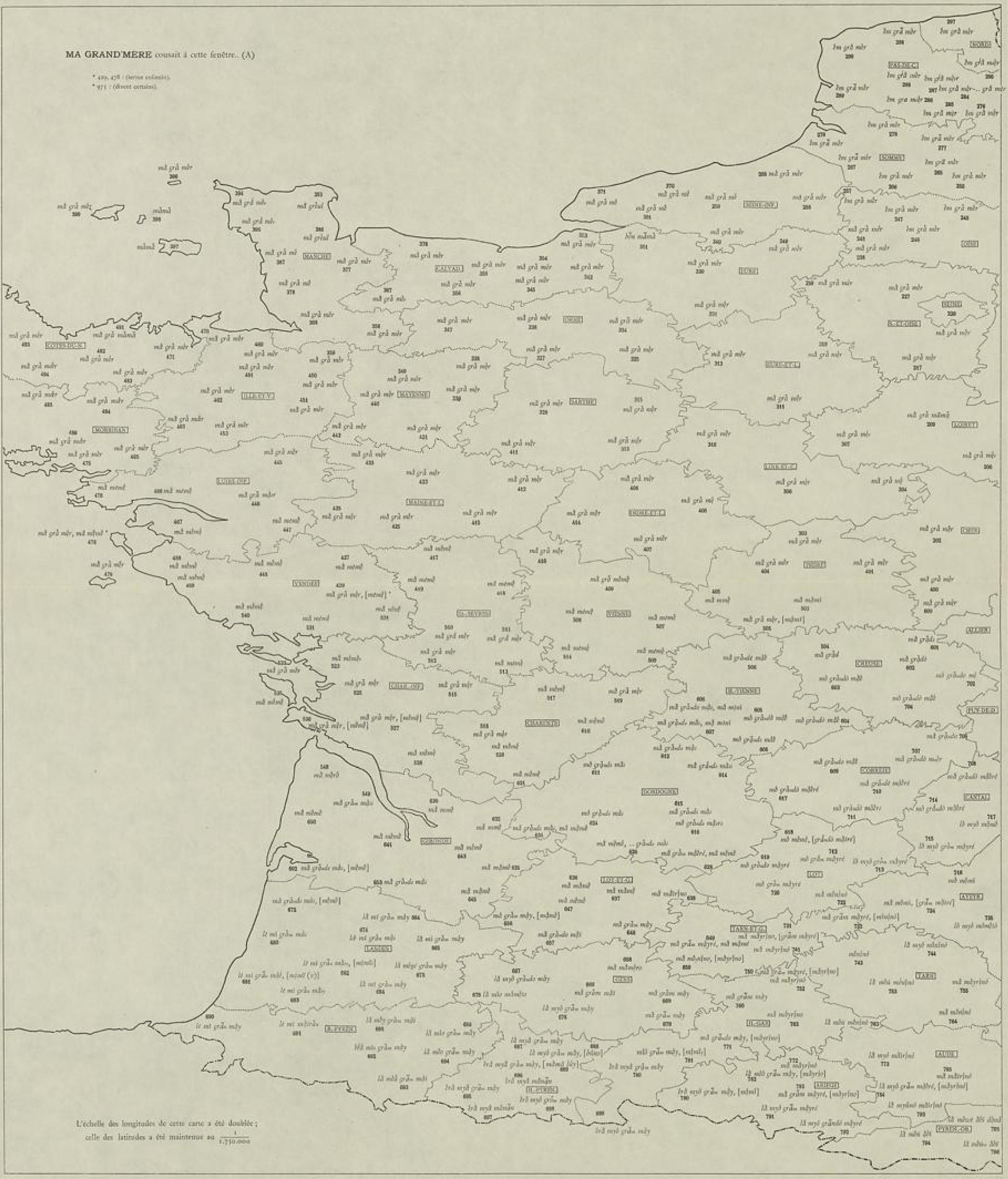
Je suis à GROSSES GOUTTES (A)

* 187, 471 ou Je suis à grosses gouttes.
* 724 (ou dit de préférence).

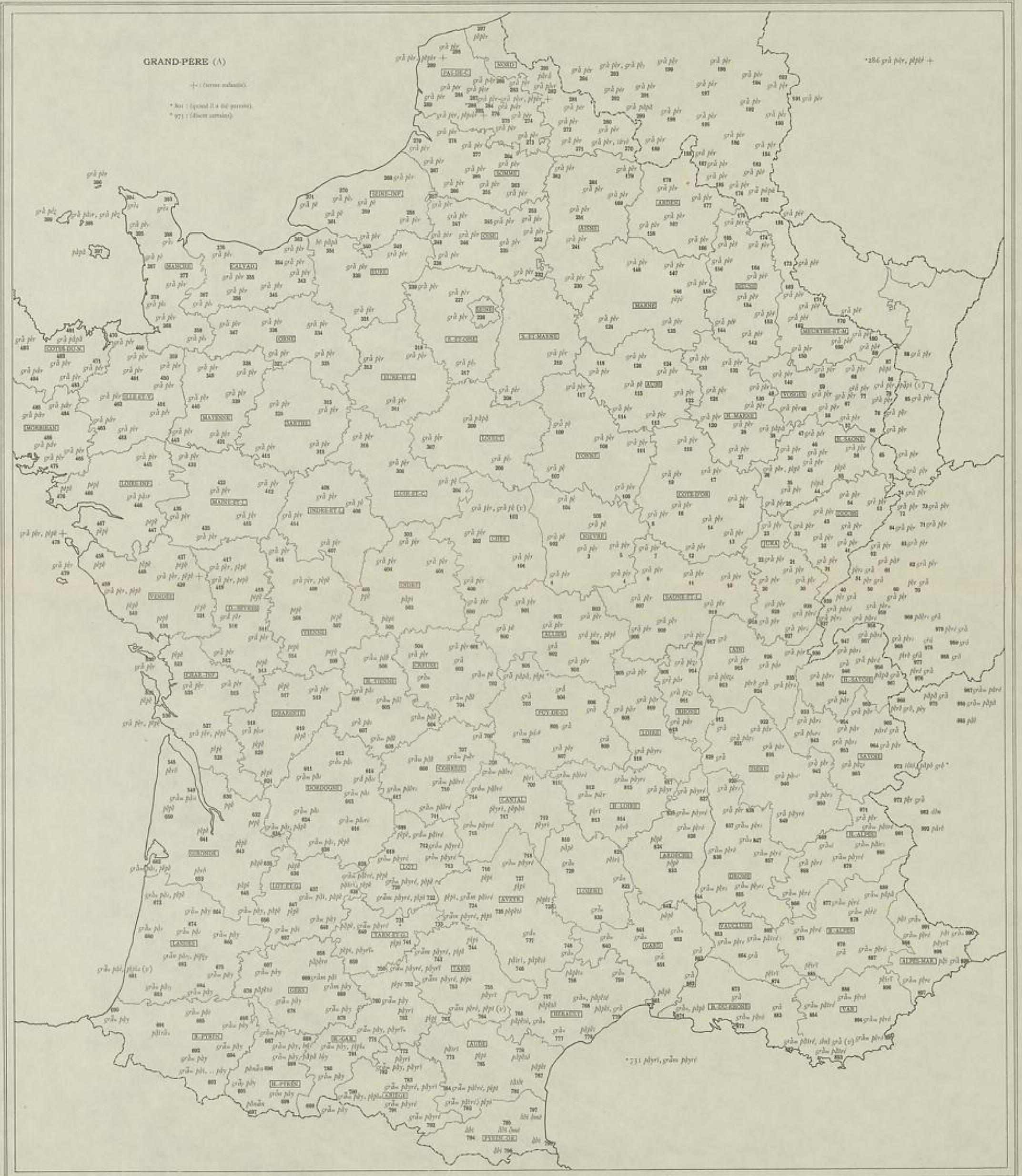
* 724 à grosses gouttes, ou trépoite *

MA GRAND'MERE cousait à cette fenêtre... (A)

* 479, 478 (forme isolées)
* 471 : (dixent certains)



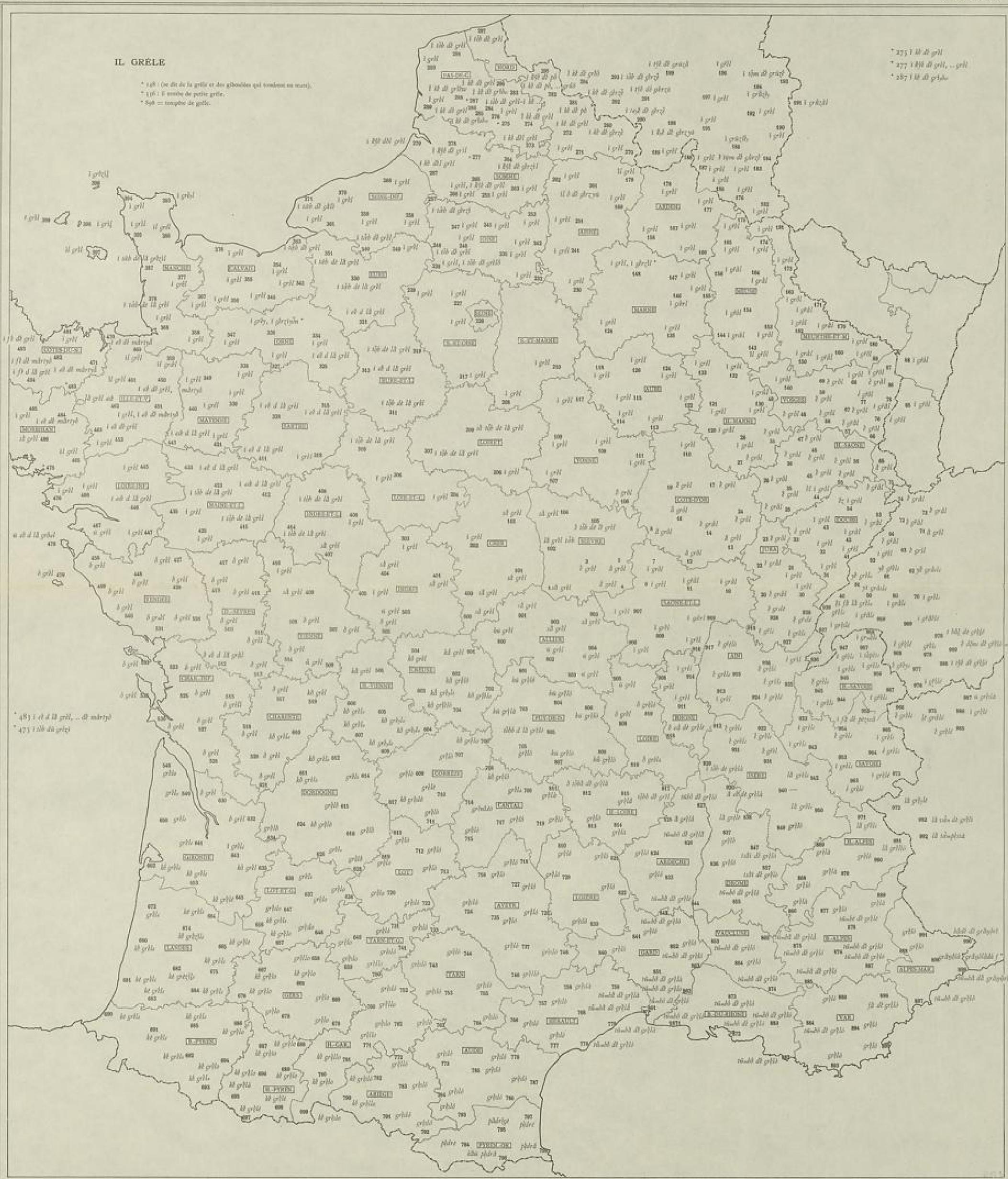
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/1,750,000



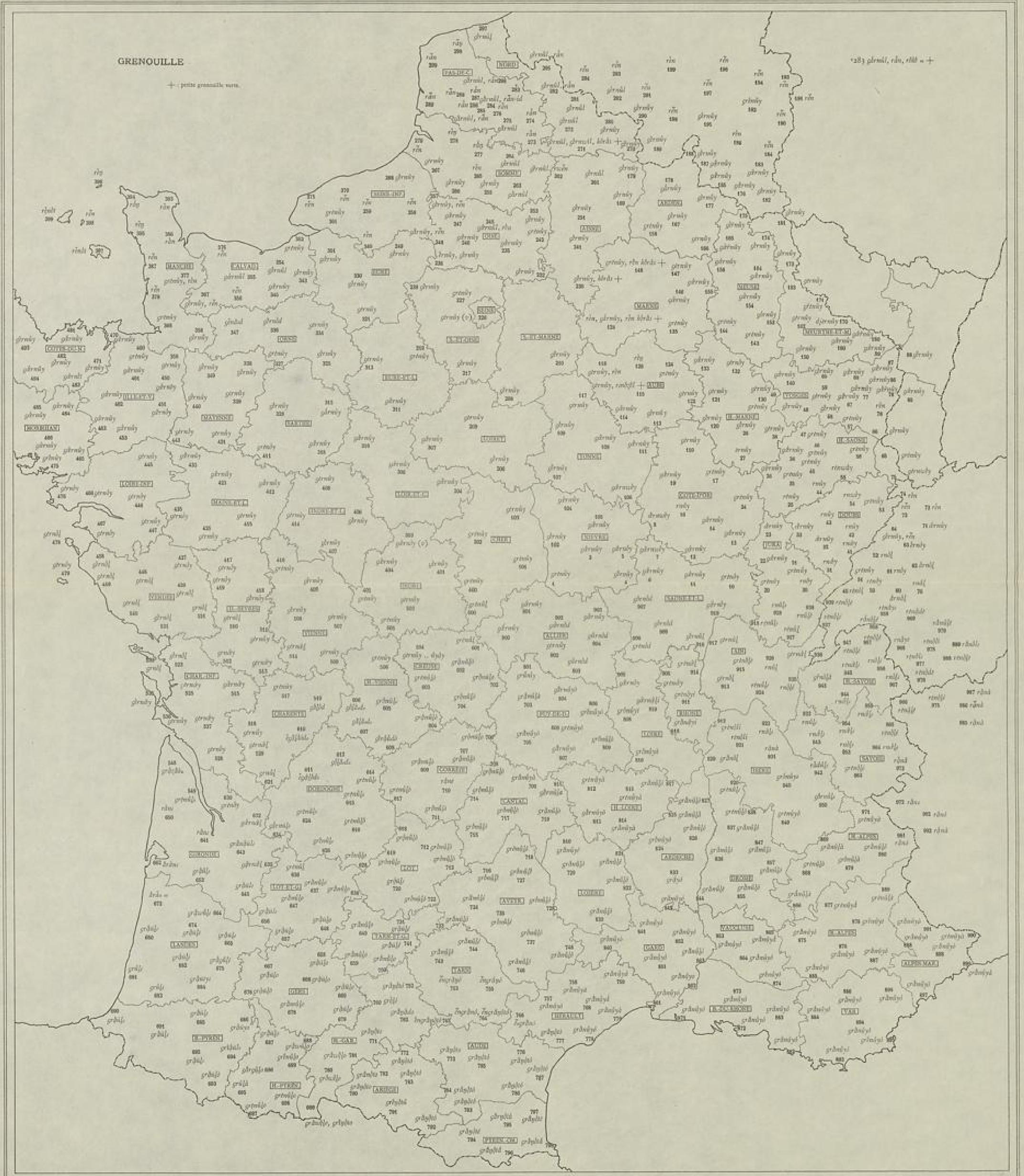
IL GRELE

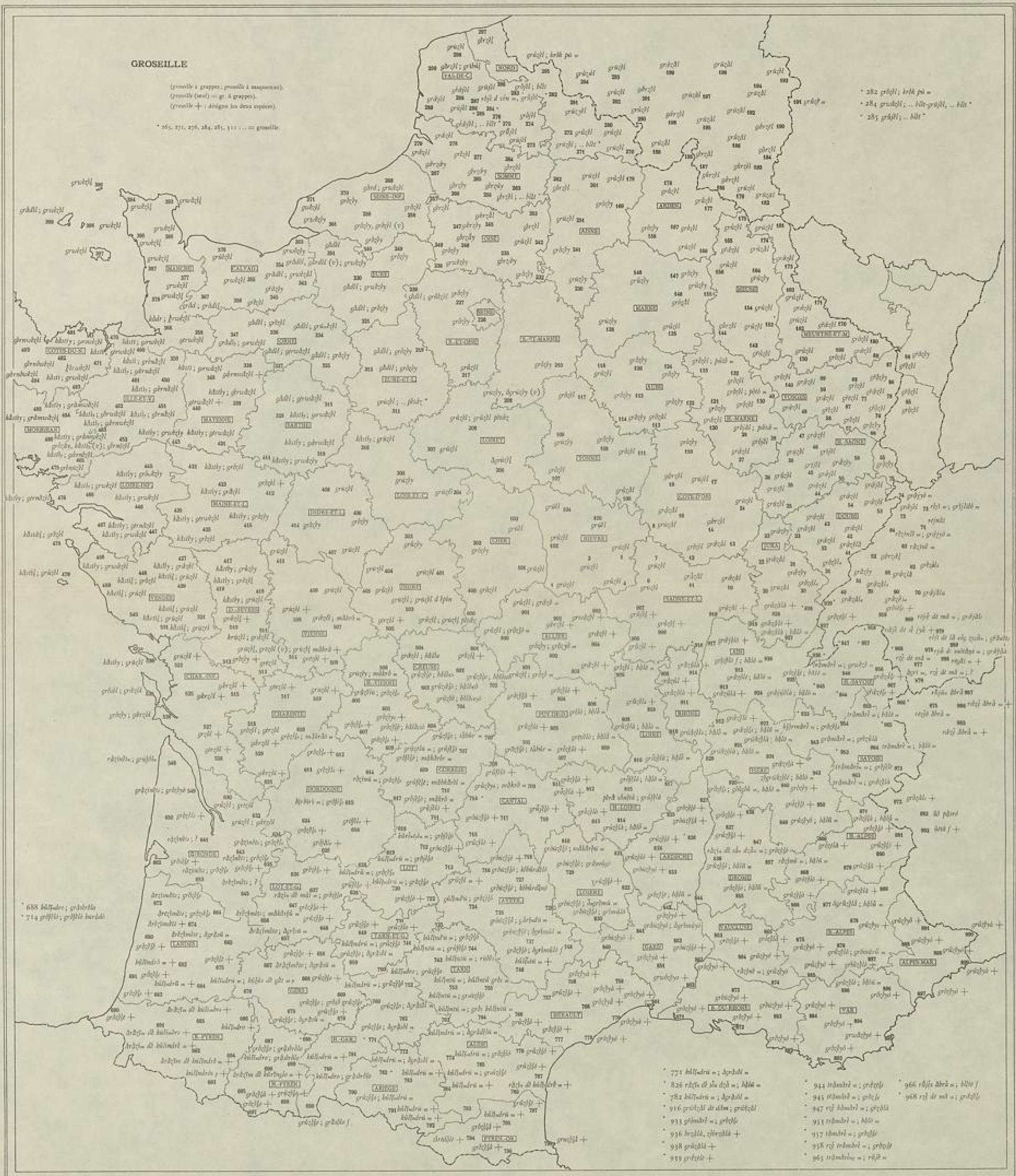
* 168 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).
 * 169 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).
 * 169 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).

* 275 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).
 * 277 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).
 * 287 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).



* 483 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).
 * 473 (se dit de la grille et des grilles qui tombent en mer).





GROSEILLE

(groselle à grappe; groselle à maquignon)
 (groselle (seul) = gr. à grappe)
 (groselle + : désigne les deux espèces)

* 265, 271, 276, 284, 285, 311... = groselle

* 282 groselle; kék pé =
 * 284 groselle; ... kék-groselle; ... kék *
 * 285 groselle; ... kék *

* 688 kék-selle; gréselle
 * 714 gréselle; gréselle kék-selle

* 772 kék-selle =; kék-selle =
 * 826 kék-selle de kék-selle; kék-selle =
 * 782 kék-selle =; kék-selle =
 * 916 gréselle de kék-selle; gréselle
 * 933 kék-selle =; kék-selle
 * 936 kék-selle; kék-selle +
 * 938 gréselle +
 * 939 gréselle +

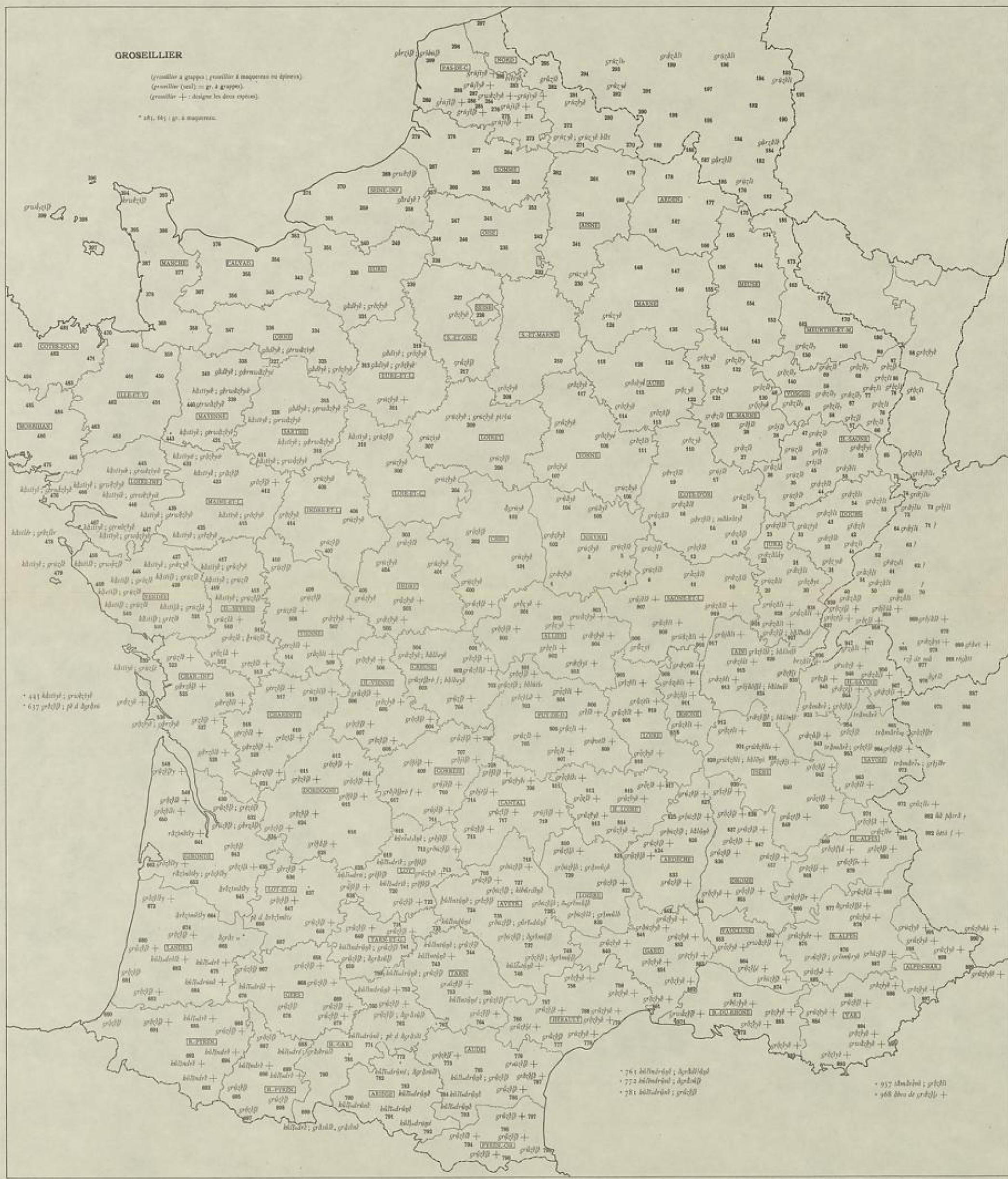
* 944 kék-selle =; gréselle
 * 945 kék-selle =; gréselle
 * 947 kék-selle =; gréselle
 * 953 kék-selle =; kék-selle
 * 957 kék-selle =; gréselle
 * 958 kék-selle =; gréselle
 * 965 kék-selle =; kék-selle

* 966 kék-selle =; kék-selle /
 * 968 kék-selle de kék-selle; gréselle

GROSEILLIER

(grosillier à grappe; grosillier à maquereau ou épineux)
(grosillier (roux) = gr. à grappe)
(grosillier + : désigne les deux espèces)

* 481, 484 : gr. à maquereau



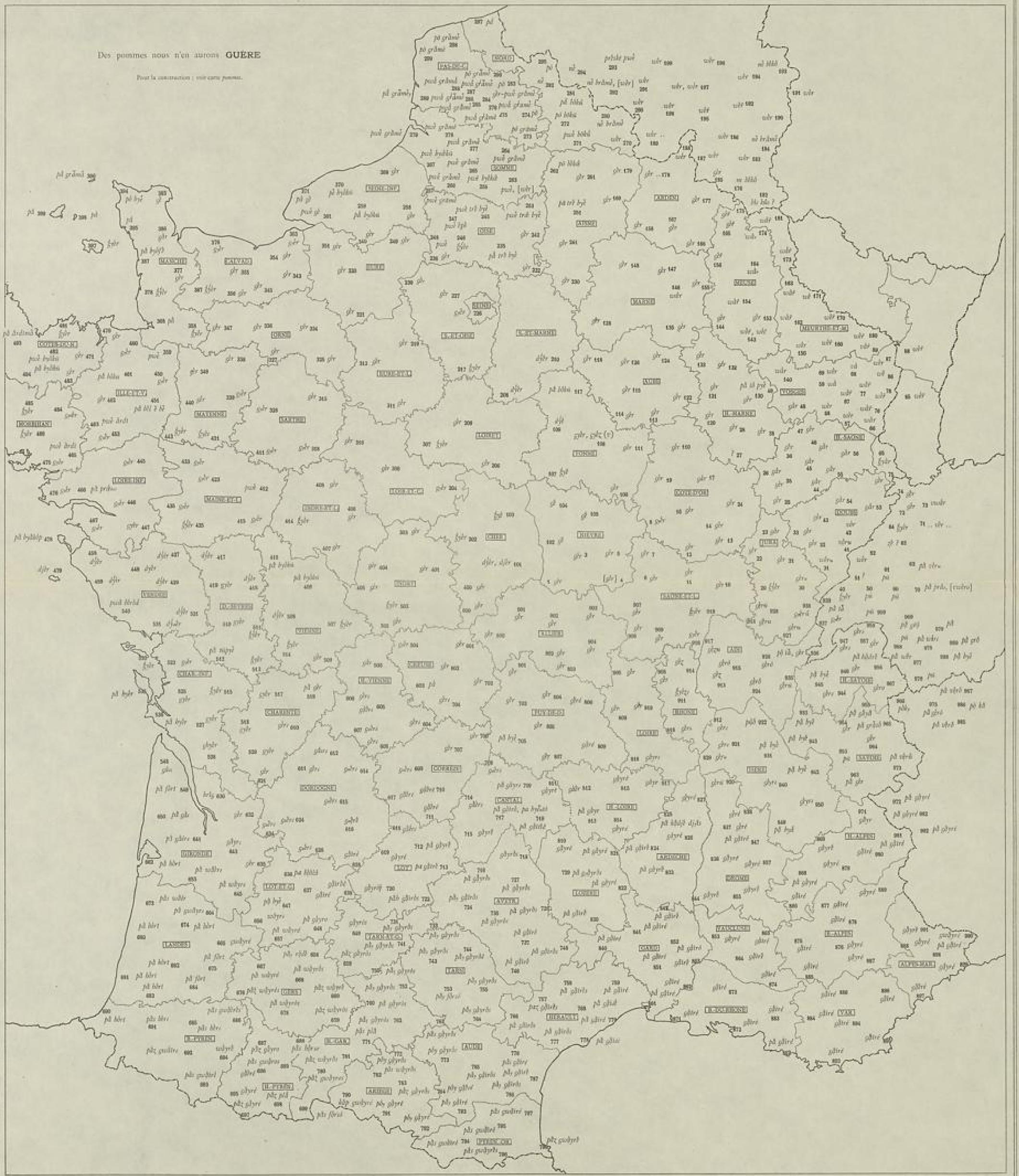
* 441: klatyè; grosillier
* 637: grolly; gr. à épineux

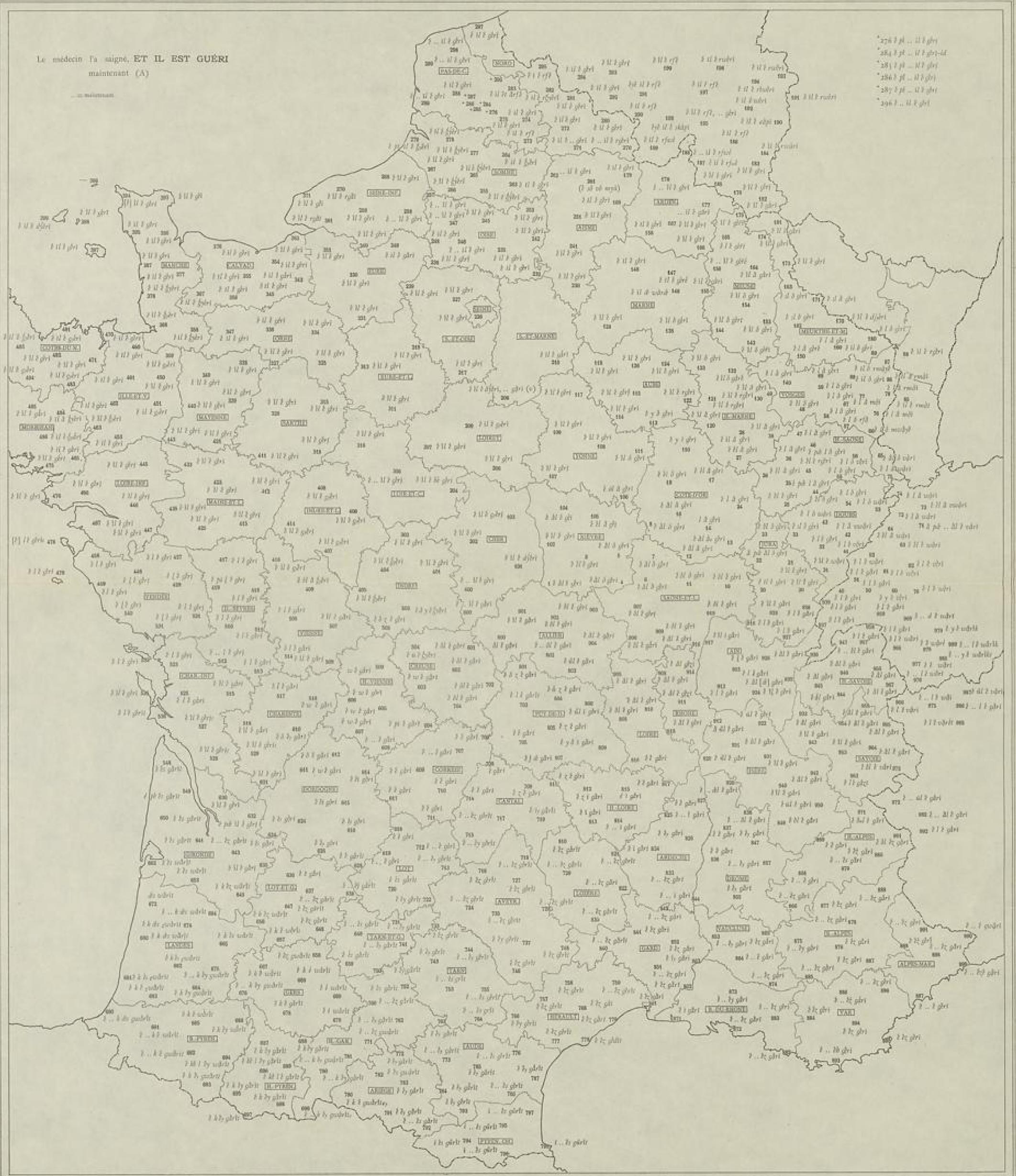
* 761: klatyè; gr. à épineux
* 772: klatyè; gr. à épineux
* 781: klatyè; gr. à épineux

* 937: klatyè; gr. à épineux
* 948: klatyè; gr. à épineux

Des pommes nous n'en aurons **GUERE**

Pour la construction : voir carte 069.

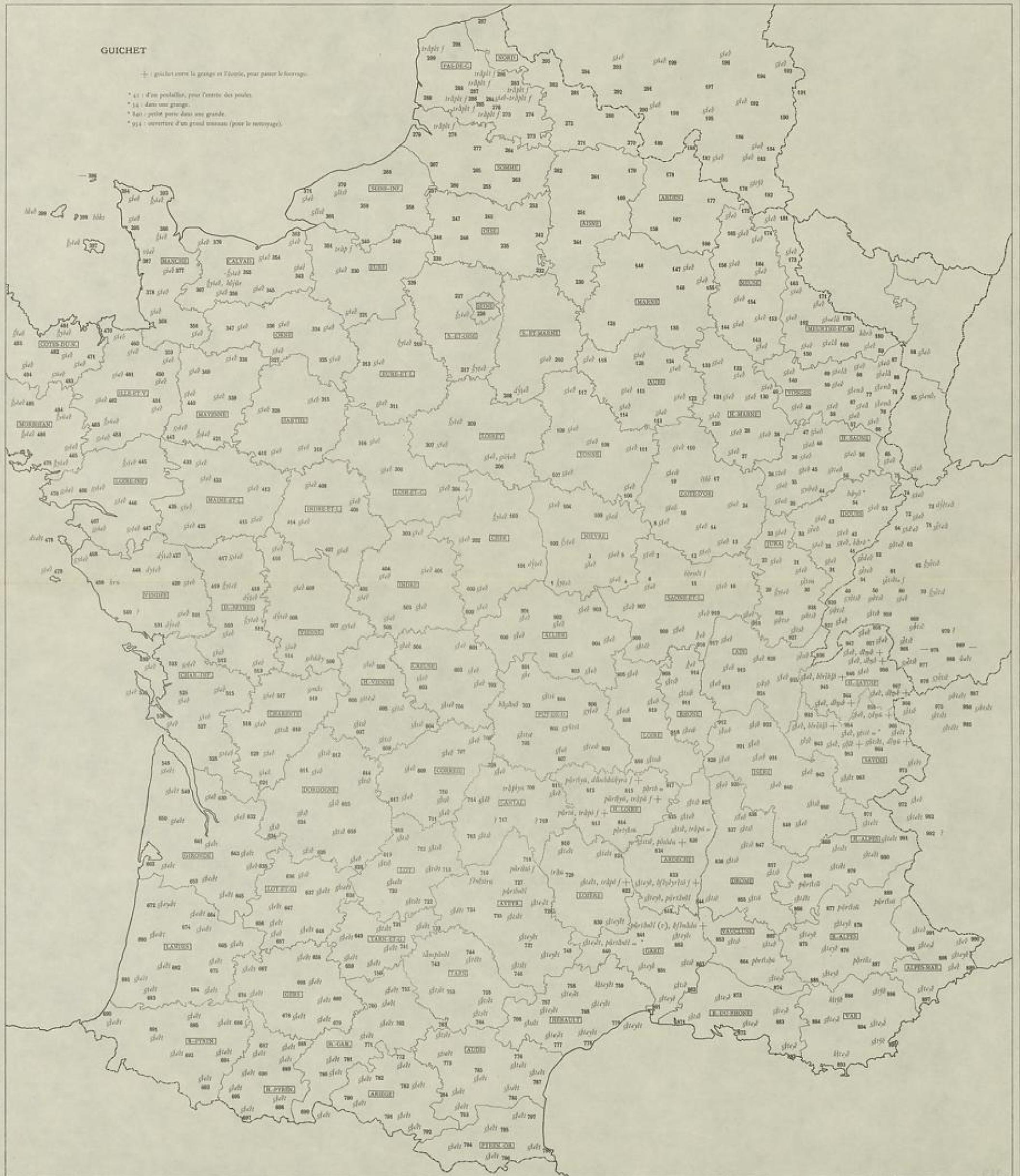




GUICHET

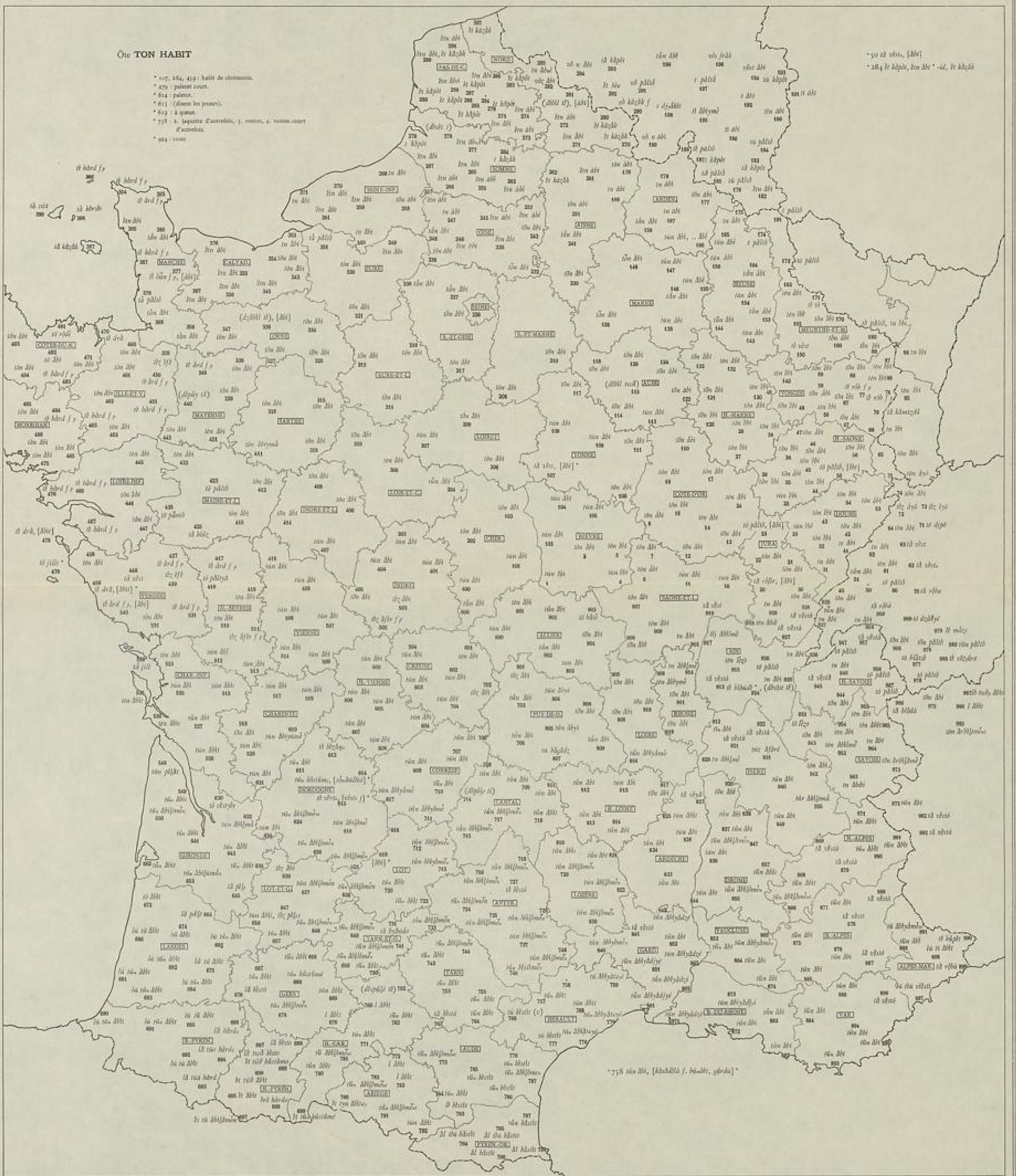
+ : guichet vers la gauche et l'école, pour passer le barrage.

- * 41 : d'un piedillon, pour l'entrée des poules.
- * 14 : dans une grange.
- * 341 : petit porc dans une grange.
- * 914 : ouverture d'un grand troussou (pour le nettoyage).



ÔTE TON HABIT

- * 007, 284, 493: habit de circonstance.
- * 479: présent court.
- * 614: présent.
- * 611: (dès que les jumeaux).
- * 612: à qu'on.
- * 758: à laquette d'acrotalis, j. venant, a. venant court d'acrotalis.
- * 944: vers.

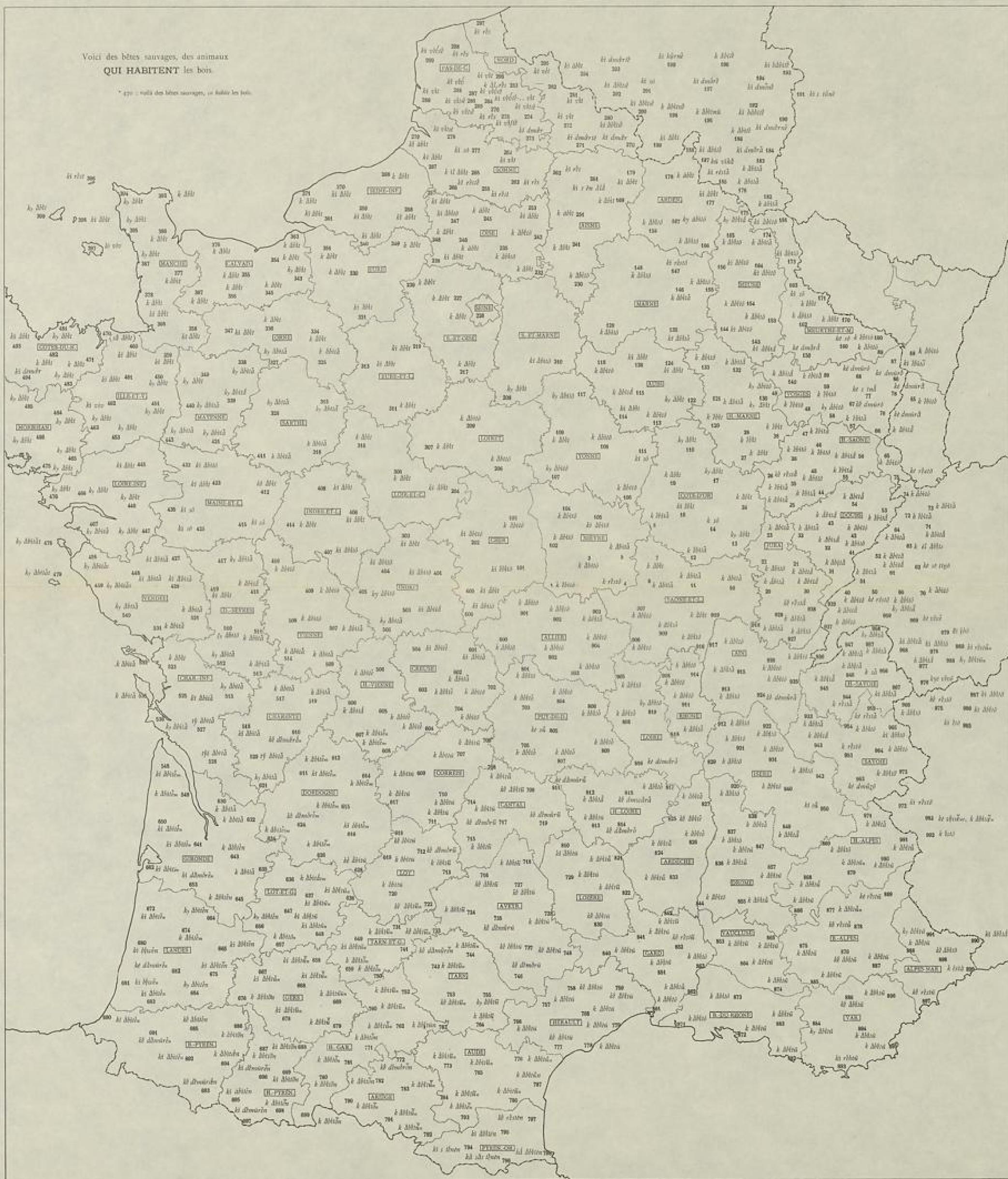


* 50: ôte habit, [ôty]
 * 284: ôte habit, ôte ôte * -ô, ôte ôte

* 758: ôte ôte, [ôtyôtyô f. ôtyôtyô, ôtyôtyô]

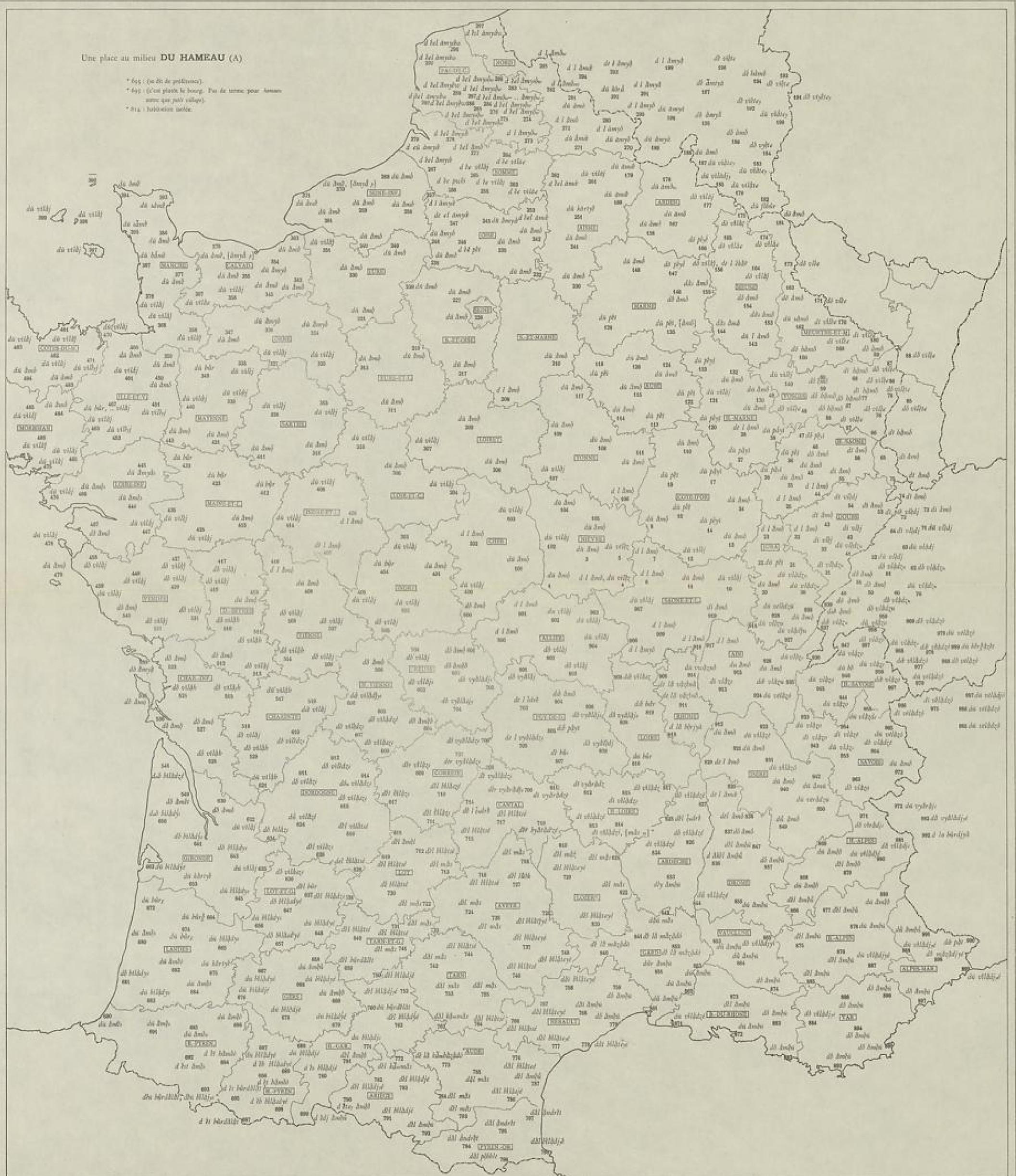
Voici des bêtes sauvages, des animaux
QUI HABITENT les bois

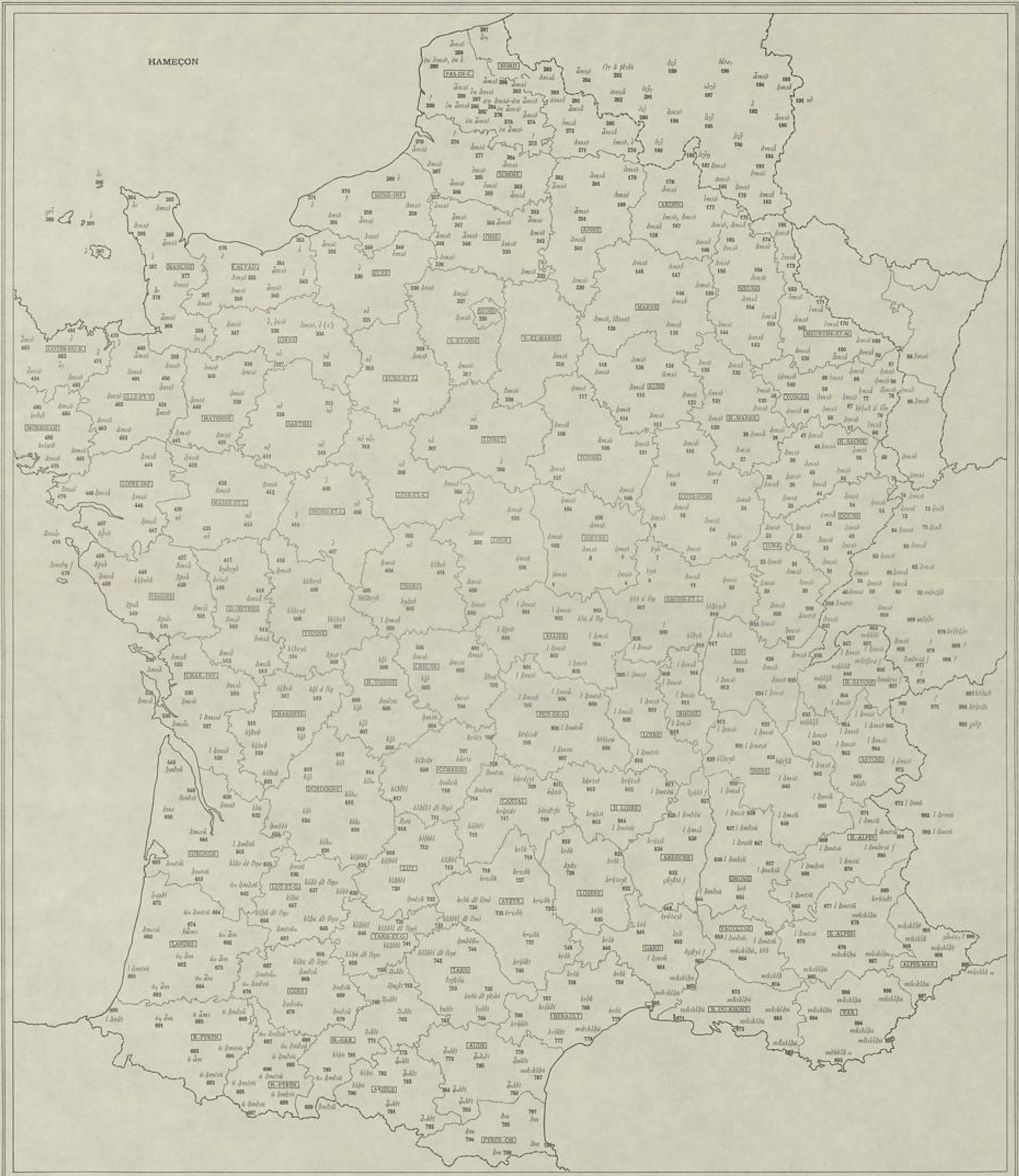
* 479 : noms des bêtes sauvages, se habitent les bois.



Une place au milieu DU HAMEAU (A)

- * 655 (au lieu de profoncteur)
- * 645 (c'est placé le bouq. Pas de terme pour femme sans que soit village)
- * 614 (habitation isolée)

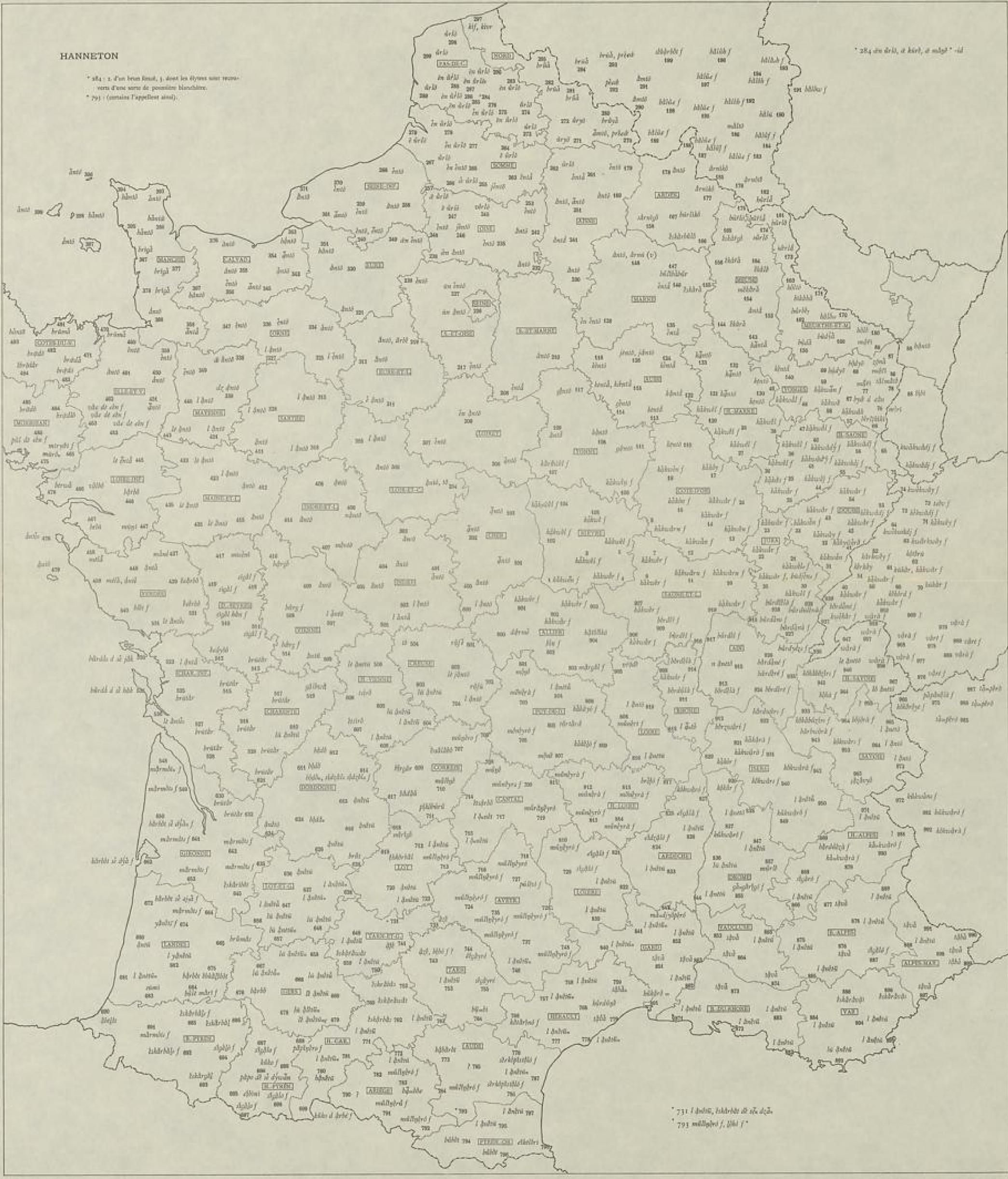




HANNETON

* 284 : z. d'un bon fruit, y. dont les dyons sont remplis d'une sorte de poissine blanche.
* 791 : (certaines appellent ainsi).

* 284 au drôl, à hârl, à mâté - id

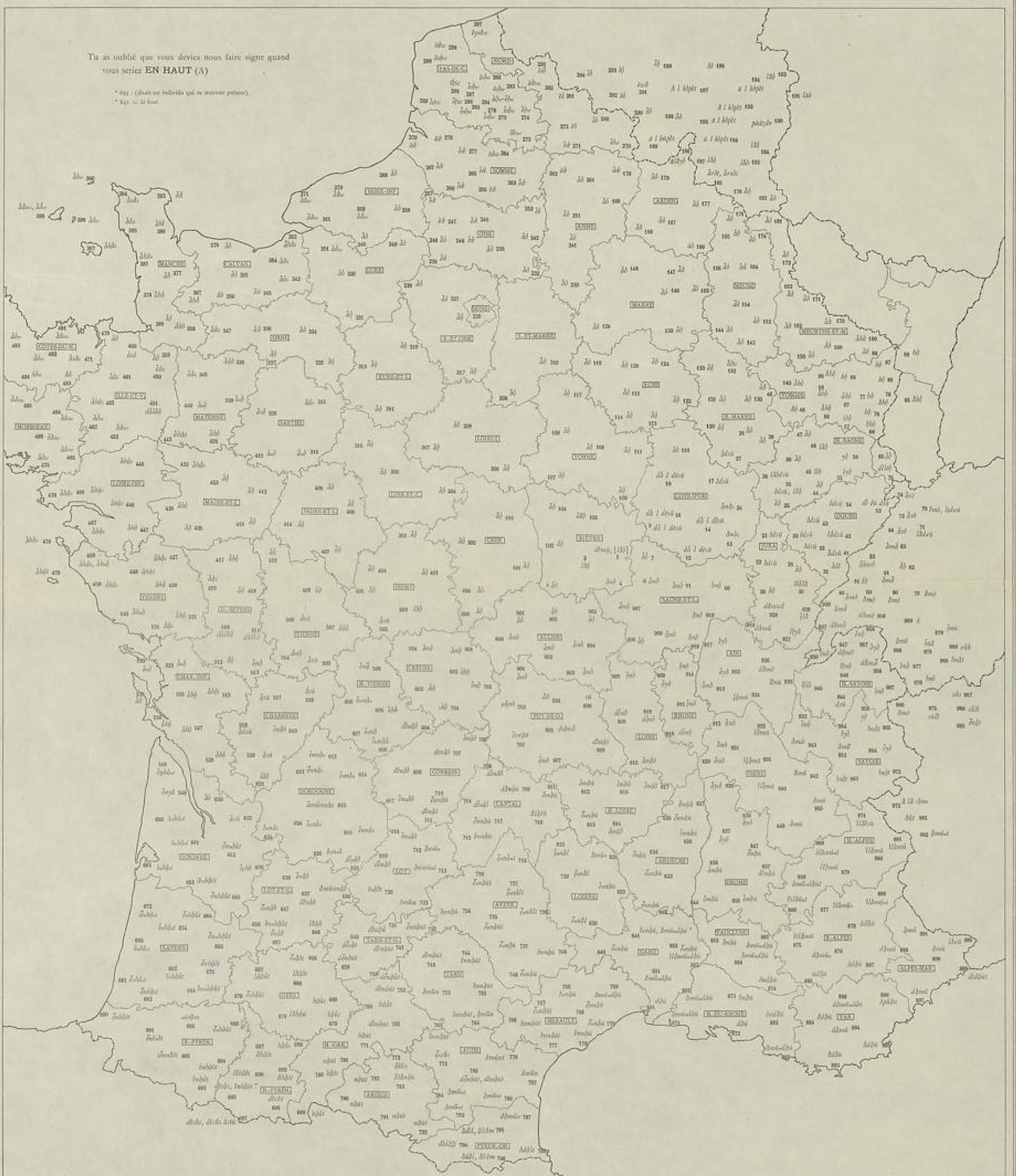


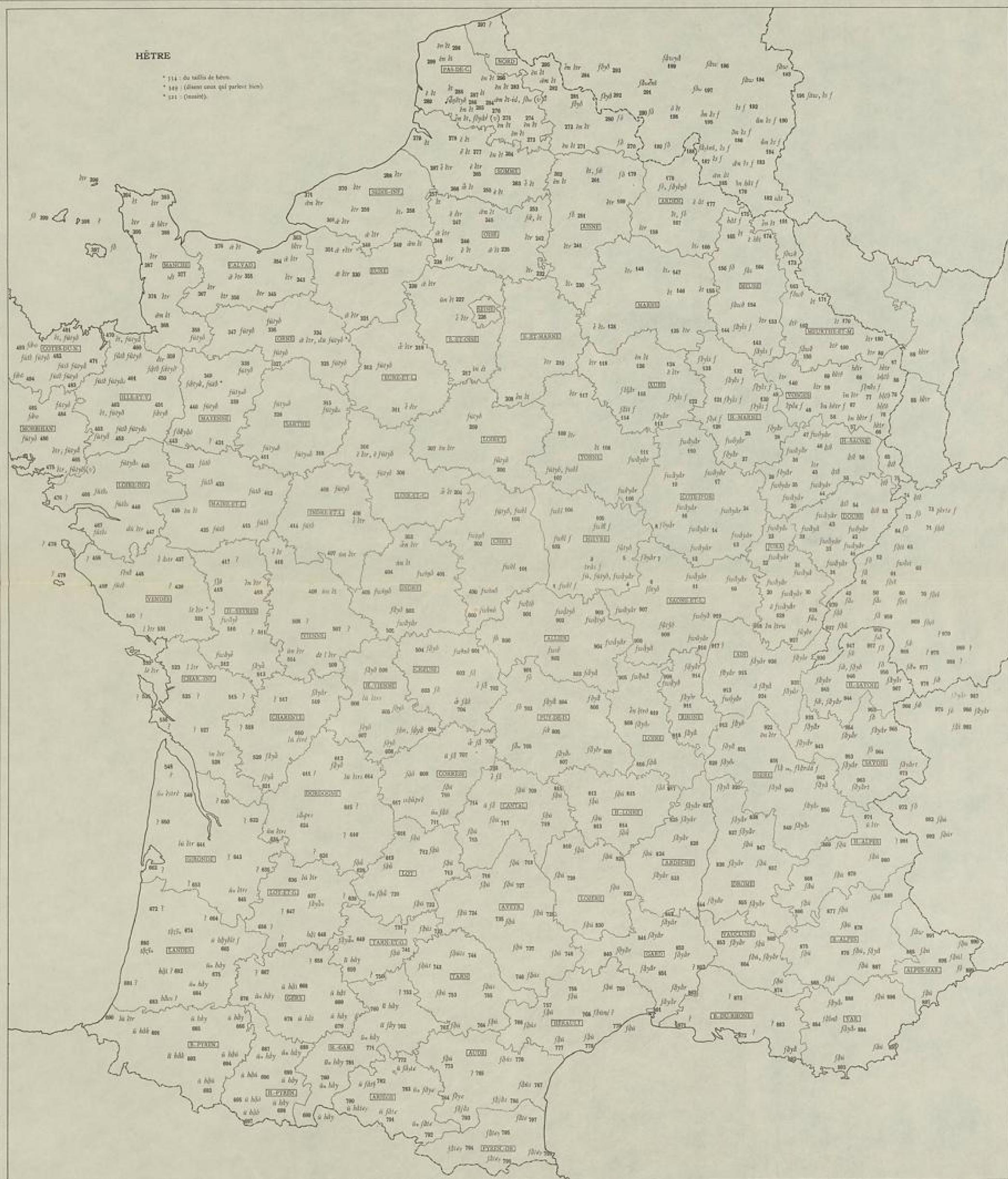
* 731 : l. d'ont, hârlârl, à z. d. z.
* 791 : mâtérl, j. j. j.



Tu as oublié que vous devez nous faire signe quand vous seriez EN HAUT (A)

* 691 : (Avec un baldaquin qui se renverse parfois).
* 692 : à l'air.





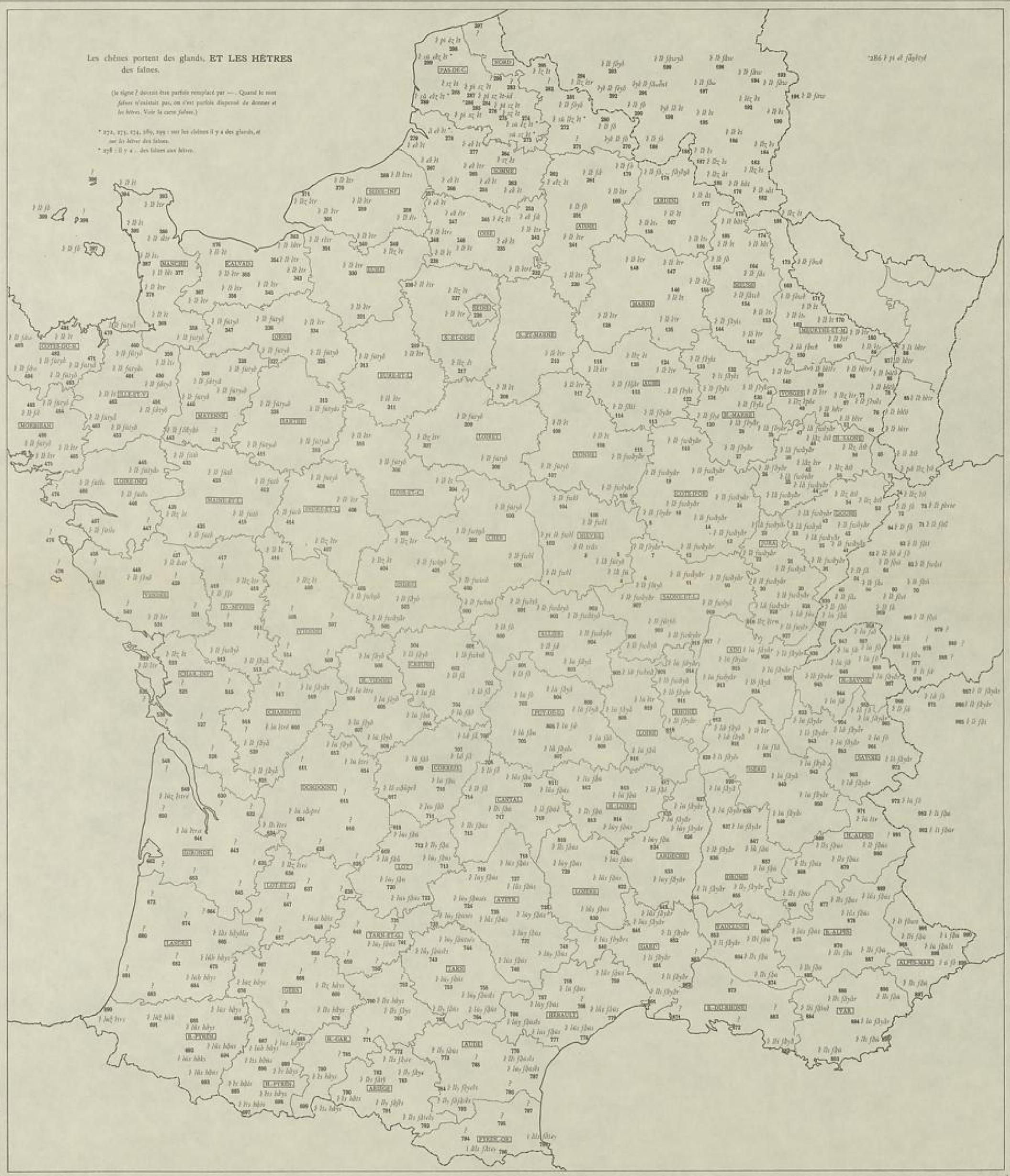
HÊTRE

- * 114 - du tableau de tête.
- * 149 - (dialectes ouest qui parlent bien).
- * 211 - Ouest.

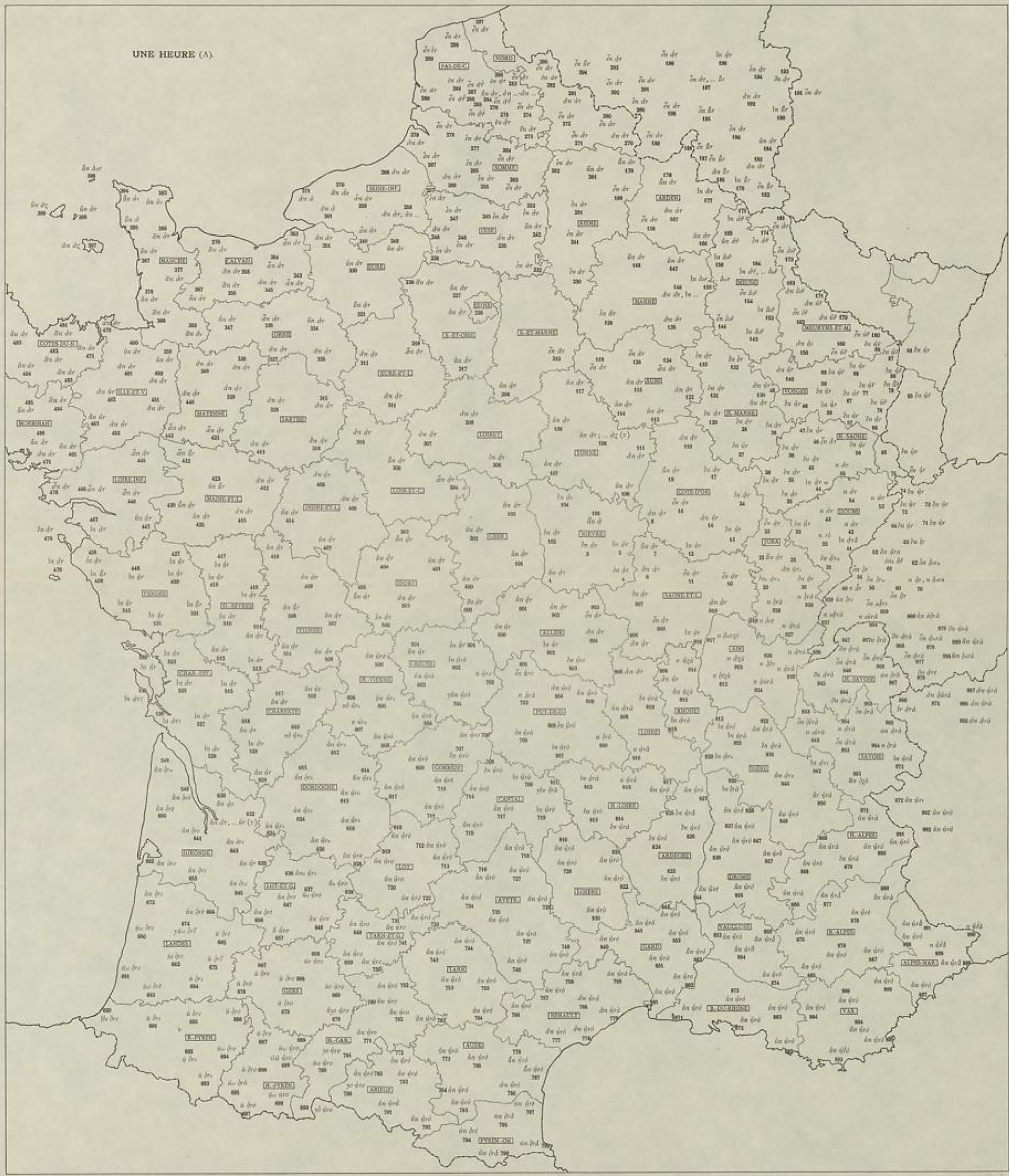
Les chênes portent des glands, ET LES HÊTRES des faînes.

(Le signe / devant les parlers remplacé par —. Quand le mot faîne n'existe pas, on s'est parfois dispensé de donner et les hêtres. Voir la carte faînes.)

* 424, 425, 424, 489, 499 : sur les chênes il y a des glands, et sur les hêtres des faînes.
* 498 : il y a ... des hêtres aux faînes.

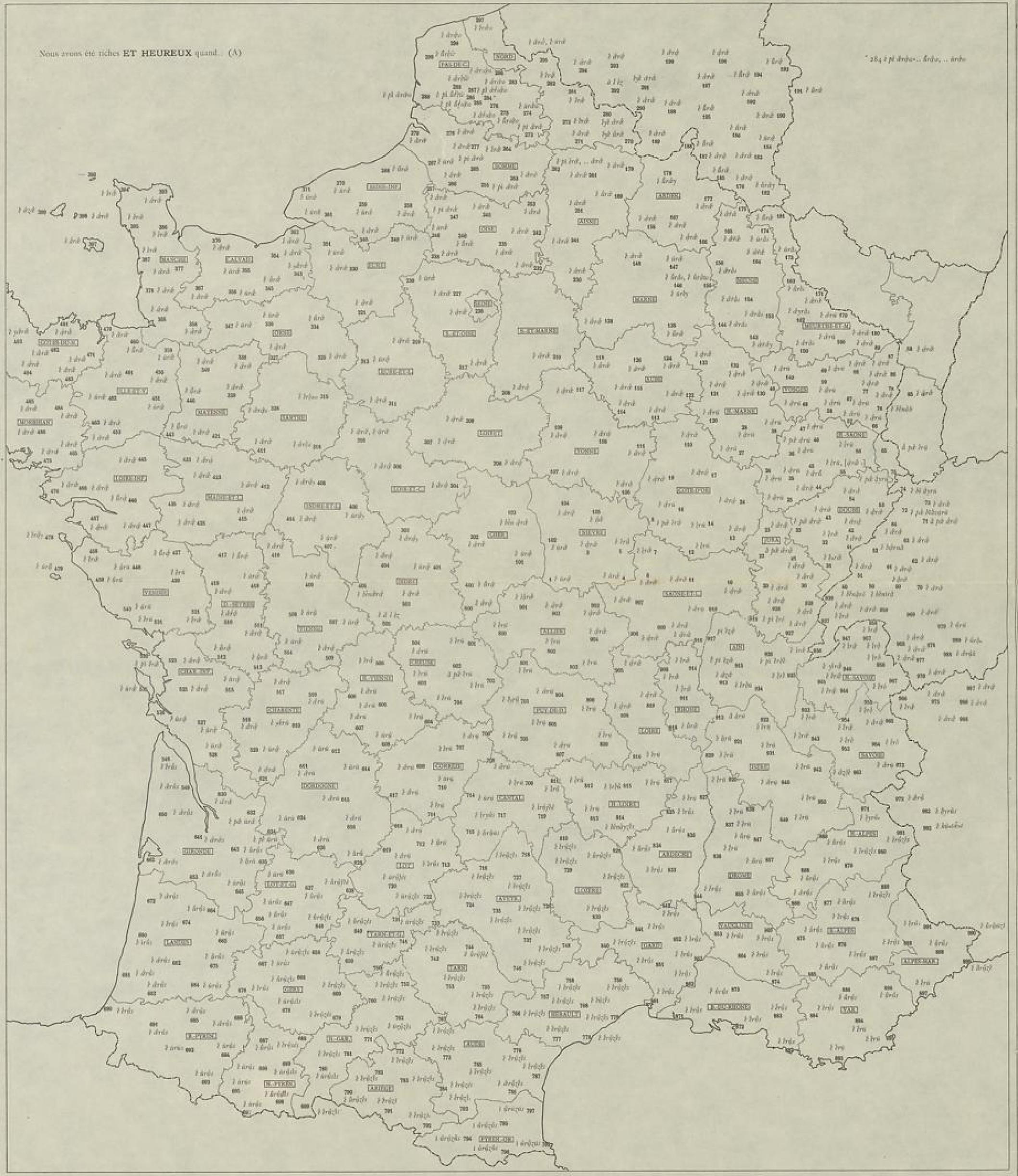


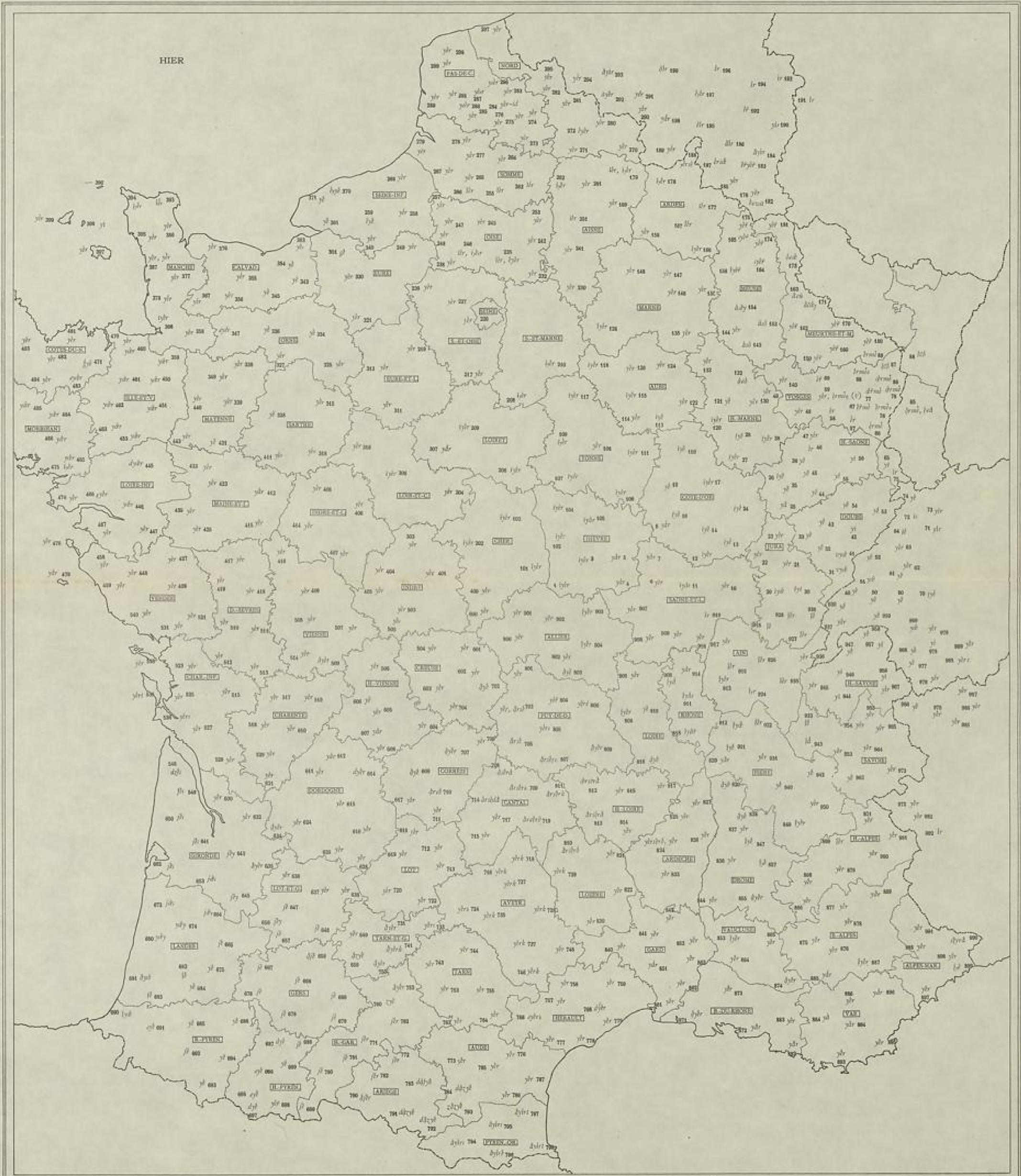
UNE HEURE (A).



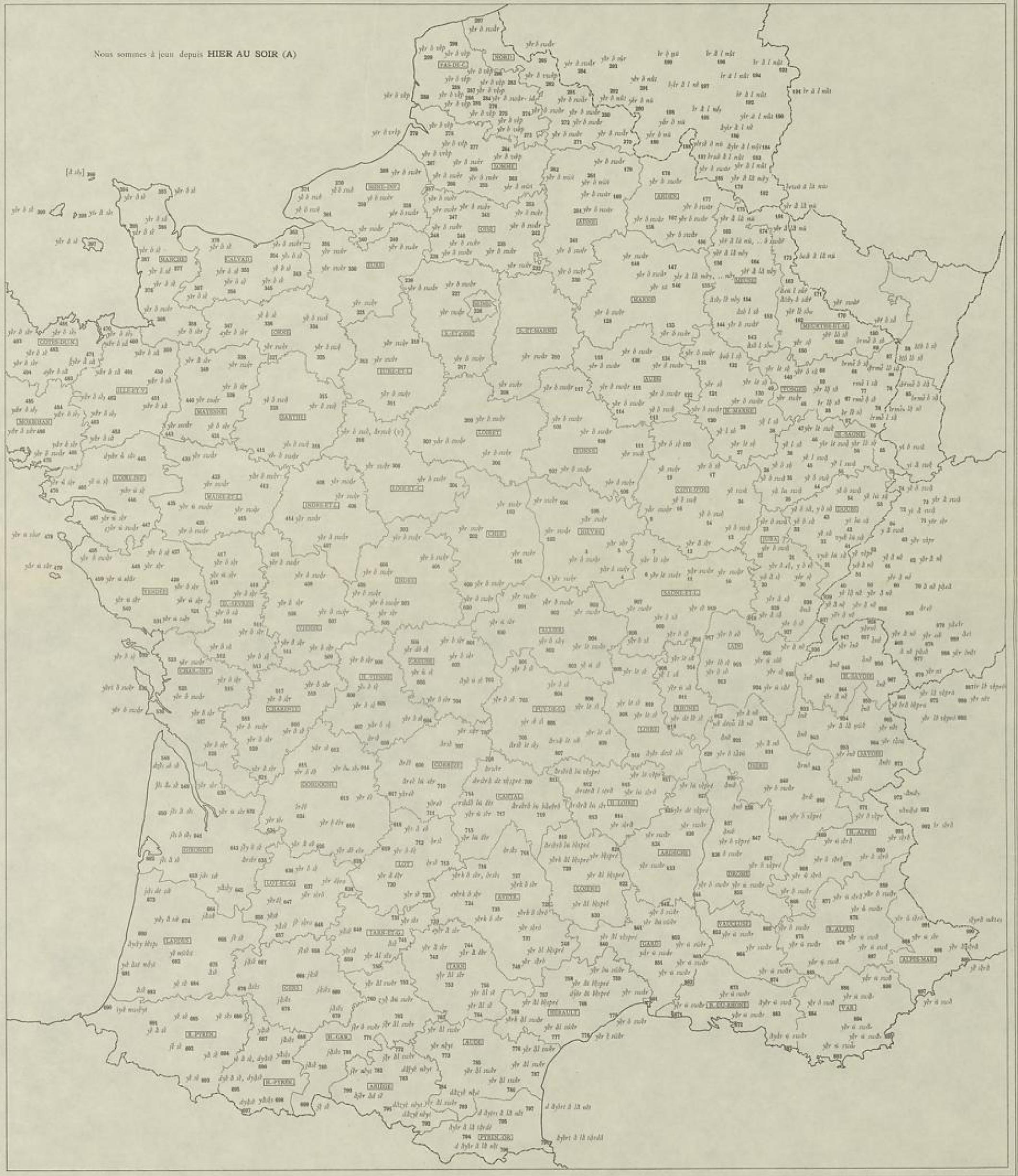
Nous avons été riches ET HEUREUX quand... (A)

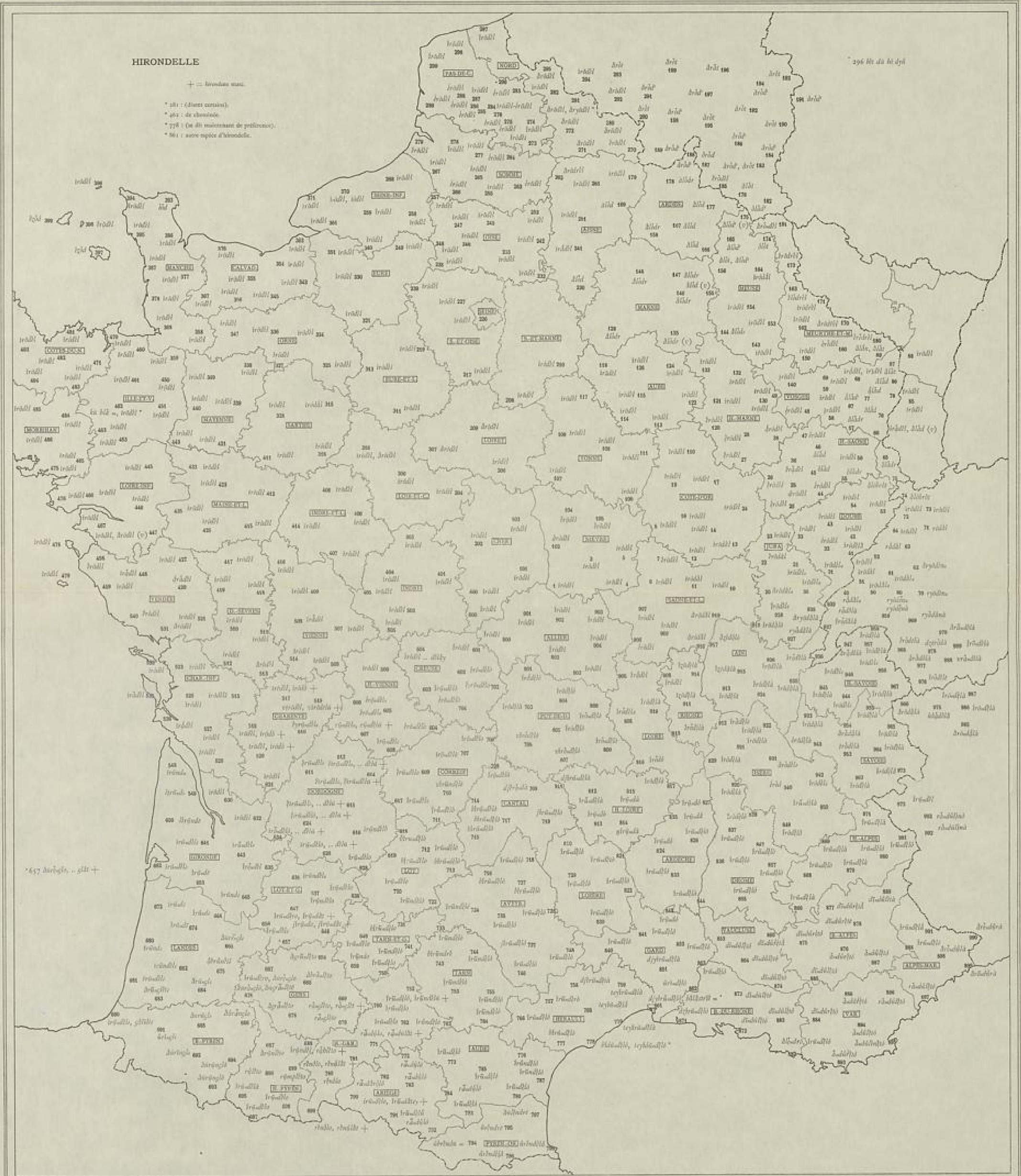
* 284 : pl. d'arbo... arbo... arbo...





Nous sommes à jeun depuis HIER AU SOIR (A)





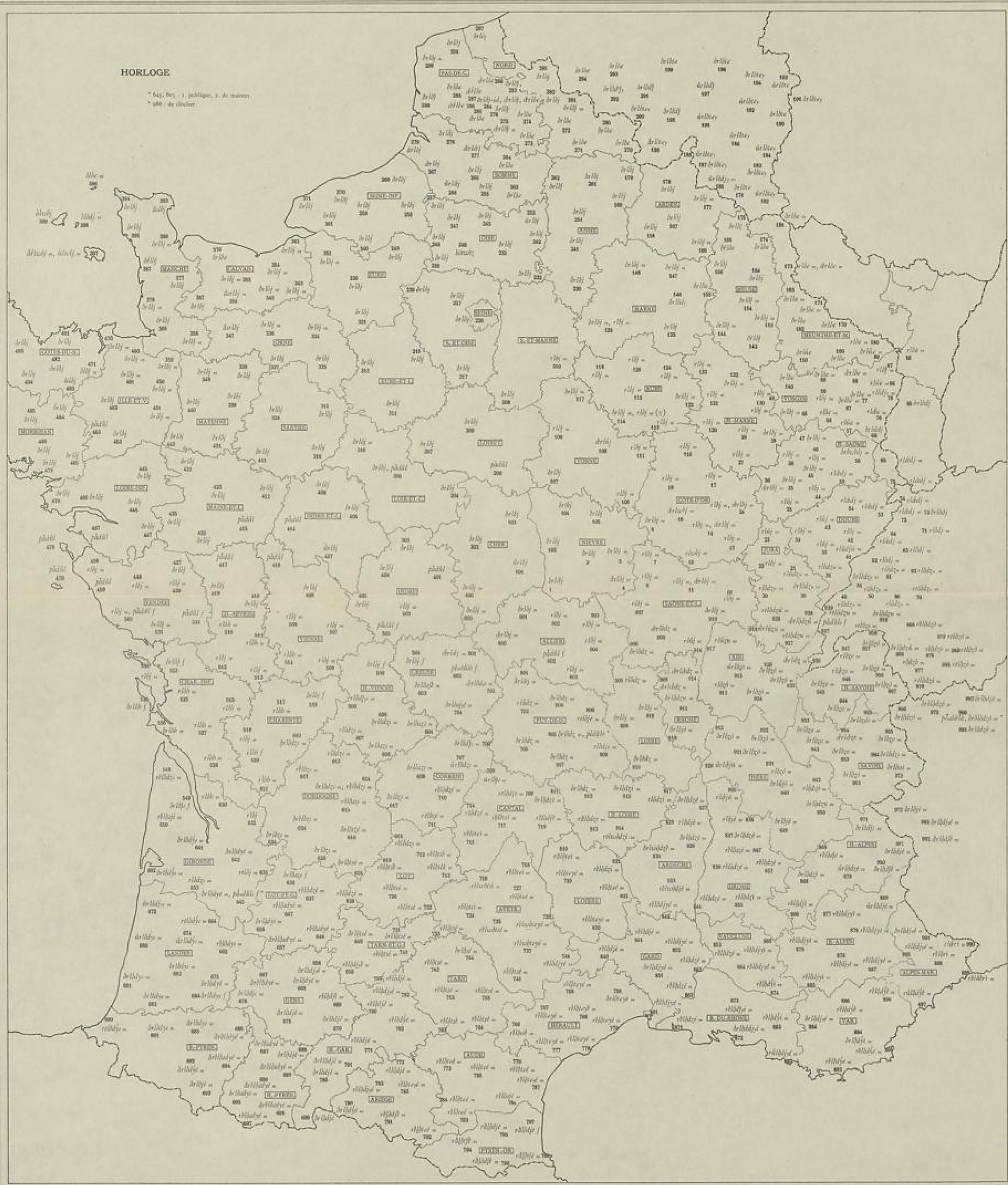
HIRONDELLE

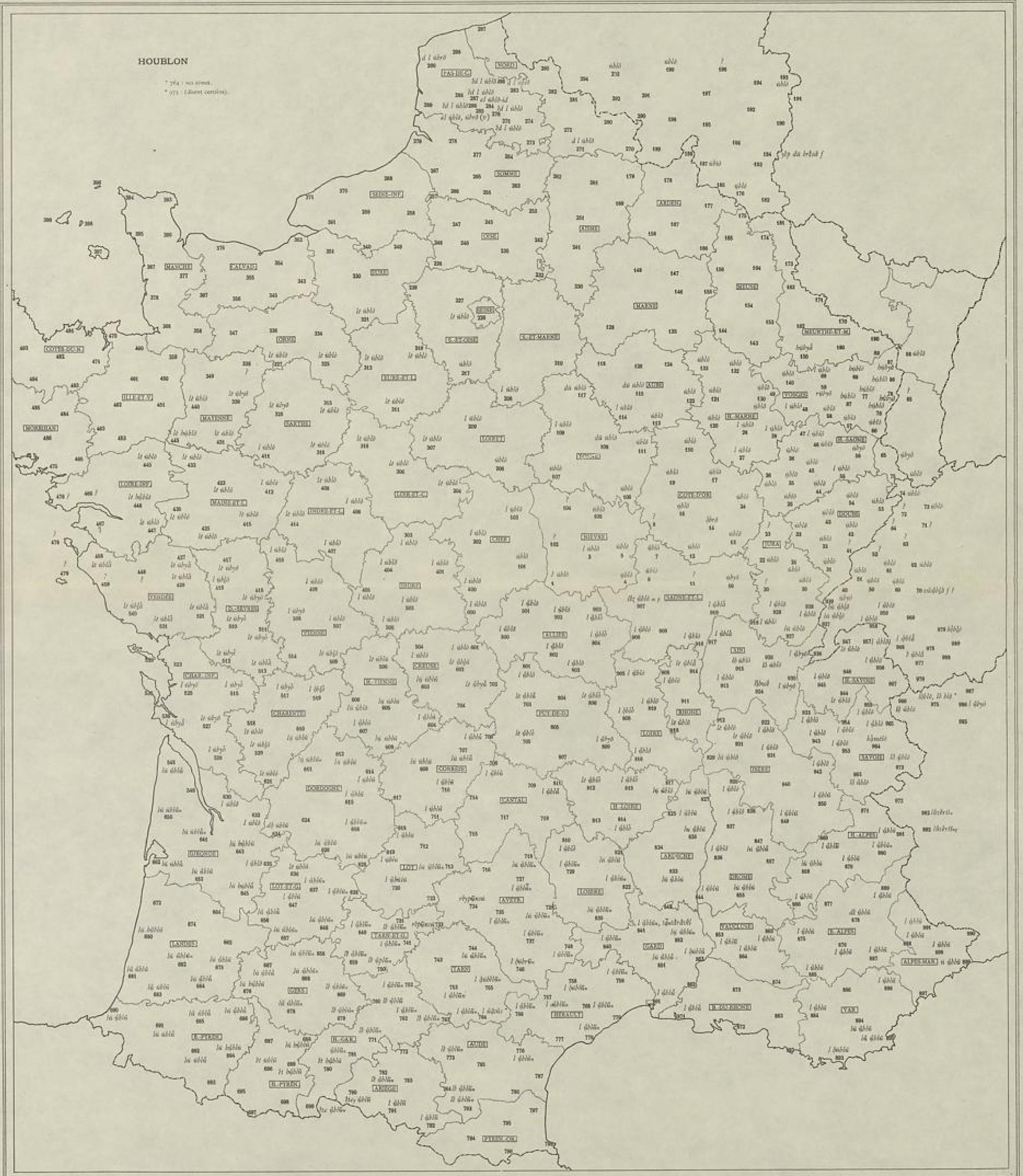
+ = hirondelle marine

- * 281 : (dites courtes)
- * 462 : de chaudière
- * 778 : (de dit) roulement de profession
- * 861 : autre espèce d'hirondelle

* 637 : hirondelle marine +

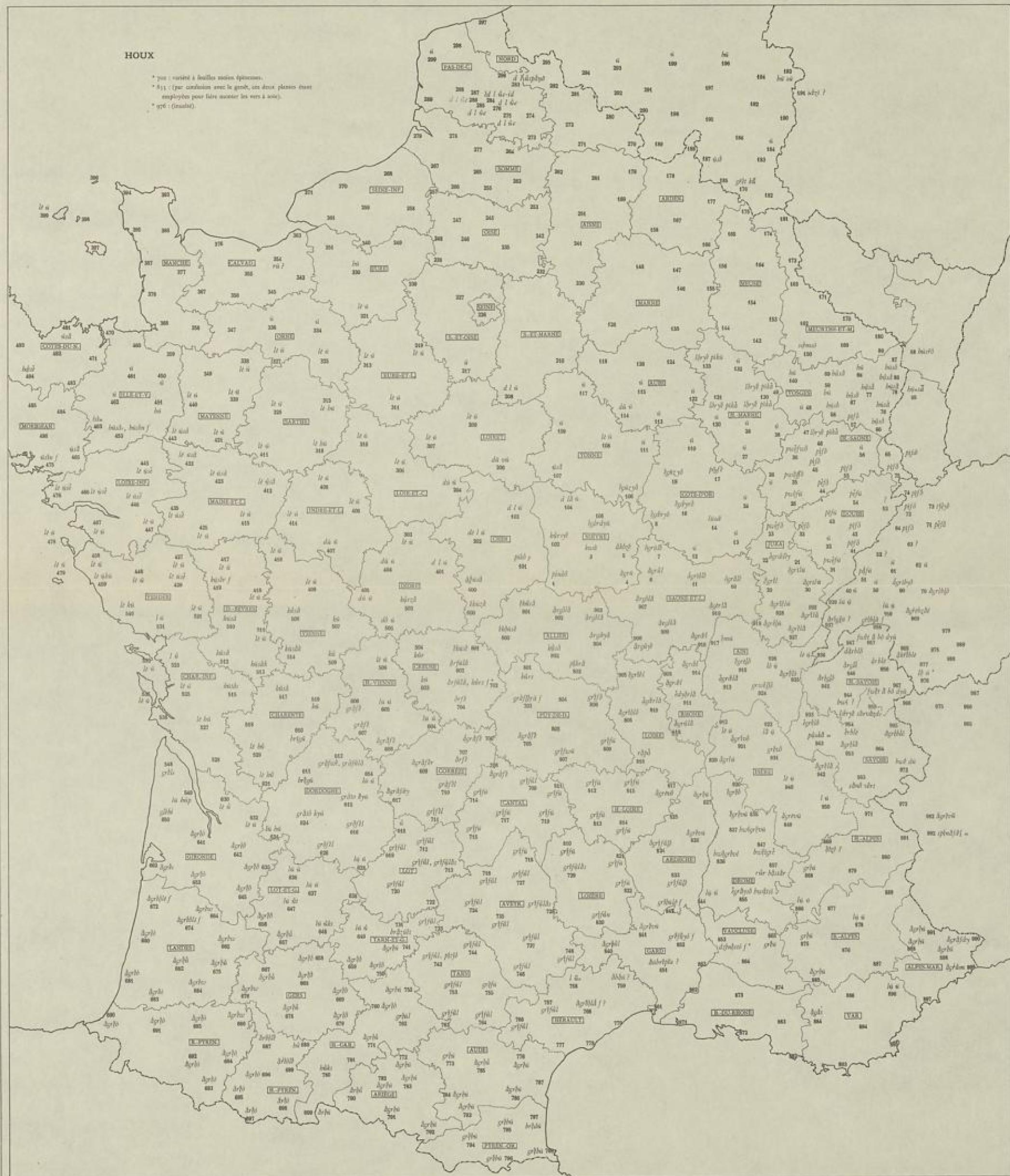
* 296 : dit dit dit

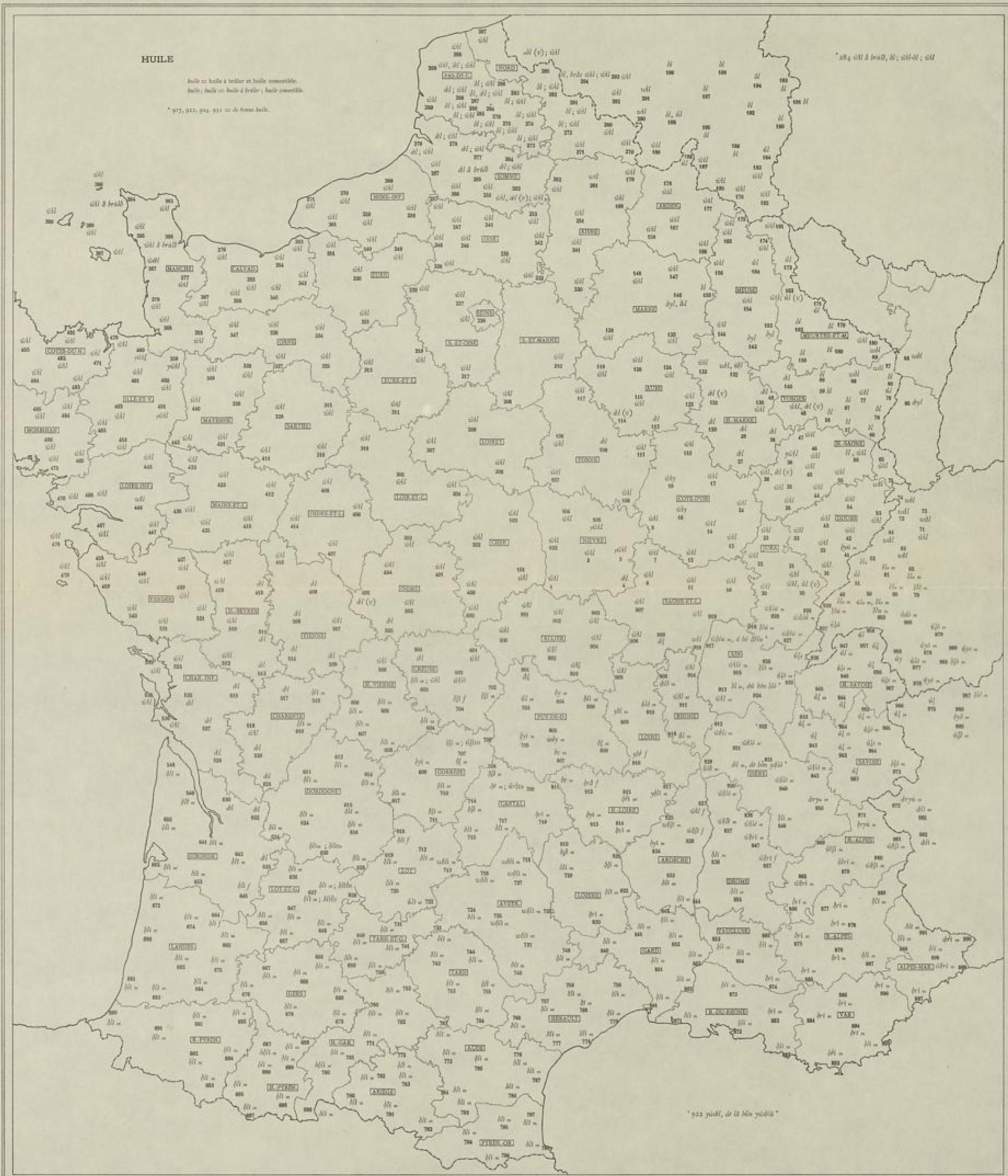




HOUX

- * yux : variétés à feuilles molles épineuses.
- * xij : (par confusion avec le grec, ces deux plantes sont employées pour faire mousser les vins à côté).
- * xyl : (rouille).





PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIÉRON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d., in-8, ob., br. 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8, br. 30 fr.

Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. Saint-Pol, 1902, in-8, br. 3 fr.

MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. Avignon et Paris, 2 vol. in-4. 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.
Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4. 15 fr.

DELBOULLE. — Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8. 8 fr.

LAPAIRE (Hugues). — Le patois berrichon. 1903, in-12, br. 2 fr.

BASCAN. — Monologues normands pour ceux qui veulent rire (patois des environs de Caen), in-8. 1 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaya, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8. 3 fr.

FENOUILLET. — Monographie du patois savoyard. 1903, in-8. 5 fr.

GUILLEMAUT. — Dictionnaire patois de la Bresse Louhannaise. 1902, in-8. 5 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.

Couronné par l'Académie française.

VELAY et AUVERGNE. Contes et légendes. Noël, veillées, devinettes, formulettes, dictons populaires, anciens costumes, les muletiers, la dentelle, vieilles enseignes, chansons et bourrées. Le Puy en Velay, 1903, in-8^o br., couv. en coul., planches. 7 fr. 50

C'est la première fois que l'on a songé à réunir toutes les traditions populaires du pays Vellave. L'auteur et ses collaborateurs spéciaux n'ont rien ménagé pour mener à bien cette œuvre. Nombreuses pièces en patois, avec traduction. Bourrées, etc... Musique notée.

PATOIS (le) BOULONNAIS composé sur les patois du Nord de la France, par le chanoine HAIGNERÉ.

I Vocabulaire. In-8^o de 638 p. 8 fr.

II Introduction, phonologie, grammaire. Fort vol. in-8^o. 8 fr.

BLADÉ. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8, br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8, br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaux.

Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.

Quelques exemplaires sur papier vergé. 15 fr.

VAUTHERIN. — Glossaire du patois de Châtenois avec vocables des autres localités du territoire de Belfort et des environs, précédés de notes sur le patois de la région, 6 fasc. in-8. 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.

BEAUQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Epinal, 1876, in-8, br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.

BONAPARTE. — Bible edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8. 40 fr.

Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte.]

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12, br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé). 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait. 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-18. 4 fr.

DELISLE (Léopold). — Études sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen-Âge. Fort vol. in-8 de LVI-558 p. 20 fr.

JEANROY (Alfred). Les origines de la poésie lyrique en France et au moyen âge. Étude de littérature française et comparée, suivie de textes inédits. Deuxième édition avec additions et un appendice bibliographique. Fort vol. in-8^o de XXI-536 p. 10 fr.

RIVARD (Adjutor) et l'abbé LORTIE. L'origine et le parler des Canadiens français. Études sur l'émigration française au Canada de 1608 à 1700, sur l'état actuel du parler franco-canadien, son histoire et les causes de son évolution. In-8^o. 2 fr.

ORAIN (Adolphe). Contes du Pays Gallo. In-12. 3 fr. 50

CYCLE MYTHOLOGIQUE. Les Fées, les Géants, les Magiciens, les Animaux parlants, les Métamorphoses, les Aventures merveilleuses. — CYCLE CHRÉTIEN. Dieu, la Vierge, les Anges, les Saints, les Miracles. — CONTES FACÉTIEUX. — CONTES DE VOLEURS. — LE MONDE FANTASTIQUE. Le Diable, les Sorciers, les Lutins, les revenants. Ces titres, qui, cependant, ne sont que le simple énoncé des divisions de ce travail, suffisent presque à montrer toute la variété des Contes du Pays Gallo : on y retrouve la simplicité forte et charmante des meilleures légendes bretonnes.

BÉDIER (Joseph). Hommage à Gaston Paris. Leçon d'ouverture du cours de langue et littérature française du moyen âge prononcée au collège de France le 3 février 1904. In-16 br. 1 fr. 50

M. J. Bédier retrace dans cet élégant volume, avec une compétence absolue et une émotion prenante, la carrière du regretté maître de la Philologie romane, Gaston Paris, qu'il remplace aujourd'hui au Collège de France. Tous ceux qui ont reçu son enseignement voudront conserver ce portrait moral de l'éminent philologue.

CONTES IRLANDAIS, traduits du gaélique par Georges DOTTIN. Paris, 1904, in-8 br. 5 fr.

Aussi variés de forme que de fond, ces contes donnent une idée exacte des légendes populaires de l'Irlande, derniers restes d'une littérature qui fut, au commencement du moyen âge, une des plus riches de l'Europe. — Un index de noms communs termine le volume. L'auteur renvoie aux contes de la Basse-Bretagne qui sont identiques à nos contes irlandais.

CHARDON (Henri). Scarron inconnu et les types des personnages du roman comique. 2 vol. in-8^o de VIII-426-446 p., nombreuses planches et un album des scènes du roman comique du musée du Mans. 20 fr.

Couronné par l'Académie française. Prix Saintour (1904).

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.